



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 18

Rozeslána dne 2. dubna 2007

Cena Kč 62,-

O B S A H:

25. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Uzbeké republiky o spolupráci a vzájemné pomoci v celních otázkách
26. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Třetího protokolu o opravách Smlouvy mezi Belgickým královstvím, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Irskem, Italskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Portugalskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska (členskými státy Evropské unie) a Českou republikou, Estonskou republikou, Kyprskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Maďarskou republikou, Republikou Malta, Polskou republikou, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou o přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyprské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii, podepsané v Athénách dne 16. dubna 2003
-

25

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. dubna 2003 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Uzbeké republiky o spolupráci a vzájemné pomoci v celních otázkách.

Dohoda vstoupila v platnost ve smyslu článku 22 odst. 1 dne 12. listopadu 2003.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Uzbeké republiky o spolupráci a vzájemné pomoci v celních otázkách

Vláda České republiky a vláda Uzbeké republiky (dále jen „smluvní strany“),

vycházejíce z toho, že porušování celních předpisů působí negativně na hospodářské, daňové, sociální a obchodní zájmy jejich zemí;

přesvědčeny, že účinnost úsilí zaměřeného na předcházení celním deliktům a zajištění správného vybírání dovozních a vývozních cel, daní a jiných poplatků může být zvýšena spoluprací jejich celních orgánů;

respektující Doporučení Rady pro celní spolupráci o vzájemné administrativní pomoci z 5. prosince 1953;

respektující také ustanovení Jednotné úmluvy o omamných látkách z roku 1961 a Úmluvy o psychotropních látkách z roku 1971 vypracované za podpory Organizace spojených národů, jakož i Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z roku 1988;

se dohodly takto:

DEFINICE POJMŮ

Článek 1

Pro účely této dohody se rozumí:

1. „celními předpisy“ všechna ustanovení upravující dovoz, vývoz a tranzit zboží, měn a jiných platebních prostředků, mezinárodní doručování zásilek a jiné celní postupy týkající se cel, daní, poplatků a ostatních dávek vyměřovaných celními orgány, udělování celních výhod nebo zavádění opatření zákazů či omezení, jakož i provádění kontroly nad přepravou zboží přes celní hranice států smluvních stran;
2. „cely a daněmi“ všechna cla, daně, poplatky a ostatní dávky vyměřované a vybírané celními orgány;
3. „celním deliktem“ jakékoli porušení celních předpisů a taktéž pokus o porušení těchto předpisů;
4. „celním orgánem“ v České republice Ministerstvo financí – Generální ředitelství cel; a v Uzbeké republice Státní celní výbor;
5. „dožadujícím celním orgánem“ příslušný celní orgán smluvní strany, který žádá o pomoc v celních záležitostech;
6. „dožadáným celním orgánem“ příslušný celní orgán smluvní strany, který obdržel žádost o pomoc v celních záležitostech;
7. „sledovanou zásilkou“ postup umožňující, aby se nezákonné nebo podezřelé zásilky omamných nebo psychotropních látek a zboží uvedeného v Přílohách I a II Jednotné úmluvy o omamných látkách nebo látek, které je nahrazují, dostaly z území, přes nebo na území jednoho nebo více států s vědomím a pod dohledem jejich příslušných orgánů s cílem zjištění totožnosti osob, které jsou zapojeny v činnostech posuzovaných na základě článku 3, odstavce (1) Jednotné úmluvy o omamných látkách jako trestné;
8. „osobou“ jakákoliv fyzická nebo právnická osoba;
9. „omamnou látkou“ jakákoliv přírodní nebo syntetická látka uvedená v katalogu Jednotné úmluvy o omamných látkách z roku 1961 ve znění pozdějších dodatků;
10. „psychotropní látkou“ jakákoliv přírodní nebo syntetická látka v katalogu Úmluvy o psychotropních látkách z roku 1971 ve znění pozdějších dodatků;
11. „osobními údaji“ jakékoli údaje, které se mohou vztahovat ke konkrétní fyzické osobě nebo jakýkoliv poznatek o této osobě, který může být získán z údajů výše uvedených.

ROZSAH DOHODY

Článek 2

1. Smluvní strany si prostřednictvím svých celních orgánů a podle ustanovení této dohody poskytnou vzájemnou pomoc:

- a) v zájmu zajištění správného uplatňování celních předpisů;

- b) v zájmu předcházení, vyšetřování a potírání celních deliktů;
- c) v případech doručování dokumentů nebo oznámení rozhodnutí, týkajících se uplatňování celních předpisů;
- d) v zájmu zajištění přesného vyměřování cel a daní, jakož i poskytování celních výhod.

2. Pomoc bude podle této dohody poskytnuta v souladu s platnými právními předpisy dožádané smluvní strany a v rámci pravomoci a možností dožádaného celního orgánu. V případě potřeby může celní orgán požádat o součinnost jiný příslušný orgán v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy na území státu dožádané smluvní strany.

VÝMĚNA INFORMACÍ

Článek 3

1. Celní orgány si na požádání vzájemně poskytnou všechny informace, jejichž pomocí bude možno zajistit přesnost:

- a) při vybírání cel a daní, a zvláště pak informace, které umožní stanovení celní hodnoty zboží a zjištění jeho sazebního zařazení;
- b) při uplatňování dovozních a vývozních zákazů a omezení;
- c) při uplatňování vnitrostátních pravidel původu zboží, která nejsou obsahem jiné smluvní úpravy sjednané jednou či oběma smluvními stranami.

2. Pokud dožádaný celní orgán nemá požadovanou informaci, pokusí se ji získat všemi dostupnými prostředky.

Článek 4

Celní orgány si na požádání vzájemně poskytnou jakékoli informace o tom, zda:

- a) zboží dovezené na území státu jedné smluvní strany bylo vyvezeno z území státu druhé smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
- b) zboží vyvezené z území státu jedné smluvní strany bylo dovezeno na území státu druhé smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy a do jakého celního režimu bylo případně propuštěno;
- c) zboží, kterému byla poskytnuta výhoda při vývozu z území státu jedné smluvní strany, bylo v souladu s vnitrostátními právními předpisy dovezeno na území státu druhé smluvní strany, přičemž se rozumí, že budou také poskytnuty informace o jakýchkoliv celních kontrolních opatřeních, kterým bylo toto zboží podrobeno.

Článek 5

Celní orgán jedné smluvní strany poskytne celnímu orgánu druhé smluvní strany z vlastního podnětu nebo na požádání veškeré informace související s porušováním celních předpisů, zejména týkající se:

- a) osob, o kterých je známo nebo jsou podezřelé, že porušují nebo porušily celní předpisy platné na území státu druhé smluvní strany;
- b) zboží, o kterém je známo, že je předmětem nezákonného obchodu;
- c) dopravních prostředků a kontejnerů, o kterých je známo nebo o nichž existuje podezření, že byly, jsou nebo by mohly být použity v rozporu s celními předpisy;
- d) nových metod a prostředků používaných při páchání celních deliktů.

Článek 6

1. Celní orgán jedné smluvní strany poskytne z vlastního podnětu nebo na požádání celnímu orgánu druhé smluvní strany zprávy, záznamy z evidence nebo ověřené kopie dokumentů obsahujících veškeré dostupné informace o činnostech jak zjištěných, tak připravovaných, které jsou nebo by mohly být předmětem celních deliktů.

2. Originály záznamů a dokumentů budou vyžadovány pouze v případech, kde by ověřené kopie byly nedostačující. Originály, které byly předány, budou bezodkladně vráceny, jakmile pomine důvod, z kterého byly celnímu orgánu druhé smluvní strany poskytnuty.

Článek 7

Dokumenty, o nichž se hovoří v této dohodě, mohou být k stejnému účelu poskytnuty elektronickou cestou v jakékoliv formě. Současně by měly být poskytnuty veškeré podstatné informace sloužící k výkladu či využití těchto materiálů.

DOHLED NAD OSOBAMI, ZBOŽÍM A DOPRAVNÍMI PROSTŘEDKY**Článek 8**

Celní orgán jedné smluvní strany z vlastního podnětu či na požádání celního orgánu druhé smluvní strany provádí v rámci svých pravomocí a možností dohled nad:

- a) pohybem osob, zvláště pak vstupem na území svého státu a výstupem z tohoto území, o kterých je známo nebo jsou podezřelé ze spáchání celních deliktů;
- b) dopravními prostředky a kontejnery, o nichž je známo nebo existuje podezření, že byly nebo jsou používány k páčání celních deliktů;
- c) pohybem zboží, kterým by, podle oznámení celního orgánu druhé smluvní strany, mohl vzniknout nezákonný obchod na území jeho státu, nebo existuje takové podezření.

SLEDOVANÁ ZÁSILKA**Článek 9**

1. Na základě vnitrostátních právních předpisů a v rámci svých pravomocí mohou celní orgány po vzájemné dohodě používat sledovanou zásilku za účelem zjištění totožnosti osob zúčastněných na deliktu. Pokud nebude rozhodnutí o použití sledované zásilky v pravomoci celního orgánu, vyhledá tento orgán pomoc jiných státních orgánů s takovou pravomocí nebo předá případ takovému orgánu.

2. Na základě vzájemné dohody oprávněných orgánů mohou být nezákonné zásilky, u nichž je dohodnuto použití sledované zásilky, zadrženy a následně ponechány, aby pokračovaly dále s omamnými a psychotropními látkami nebo látkami je nahrazujícími v nezměněném stavu nebo v případě, že to podmínky dovolují, byly vyjmuty či nahrazeny v celém rozsahu nebo částečně.

3. Rozhodnutí o použití sledované zásilky budou přijímána případ od případu a mohou, pokud to bude nezbytné, brát v úvahu finanční dohody a ujednání mezi příslušnými národními orgány.

ŠETŘENÍ**Článek 10**

1. Na požádání zahájí dožádaný celní orgán úřední šetření týkající se operací, které jsou nebo které mohou být v rozporu s platnými celními předpisy na území státu dožadující smluvní strany. Výsledky takového šetření budou sděleny dožadujícímu celnímu orgánu.

2. Tato šetření budou prováděna podle vnitrostátních právních předpisů platných na území státu dožádané smluvní strany. Dožádaný celní orgán bude postupovat, jako by jednal svým jménem.

3. Dožádaný celní orgán může povolit, aby úředníci dožadující smluvní strany byli přítomni při takovém šetření. Tito úředníci budou vystupovat pouze jako poradci a za žádných okolností se nebudou přímo účastnit vyšetřování.

4. Pokud jsou zástupci celního orgánu jedné ze smluvních stran podle této dohody přítomni na území státu druhé smluvní strany, musí být kdykoliv schopni poskytnout důkaz svého úředního oprávnění. Nesmí být v uniformě a nesmí nosit zbraně.

ZNALCI A SVĚDCI**Článek 11**

1. Pokud o to soudy nebo orgány jedné smluvní strany požádají v souvislosti s celními delikty, které projednávají, může celní orgán druhé smluvní strany zmocnit své úředníky, aby vystoupili jako svědci nebo jako znalci u těchto soudů nebo orgánů. Tito úředníci poskytnou svědectví o skutečnostech, které zjistili při výkonu svých povinností. Požadavek k vystoupení úředníka jako svědka nebo znalce musí jasně stanovit, o jaký případ jde a v jaké úloze má tento úředník vystoupit.

2. Úředník, který má vystoupit jako svědek nebo znalec, má právo odmítnout poskytnutí svědectví nebo prohlášení, pokud je zmocněn nebo povinen tak učinit na základě zákonů svého státu nebo zákonů státu dožadující smluvní strany.

POUŽITÍ INFORMACÍ A DOKUMENTŮ**Článek 12**

1. Informace, doklady a další sdělení, získané podle této dohody, nebudou bez písemného svolení celního

orgánu, který je poskytl, použity k jiným účelům než k těm, které jsou uvedeny v této dohodě. Toto ustanovení se netýká informací, dokladů a dalších sdělení o deliktech vztahujících se k omamným a psychotropním látkám.

2. Jakékoliv informace sdělené v jakékoliv formě v rámci této dohody budou podléhat povinnosti mlčenlivosti a budou chráněny jako stejný druh informací a dokumentů podle platných vnitrostátních právních předpisů na území státu smluvní strany, která je přijala.

3. Odstavec 1 nebude bránit použití informací v jakémkoliv soudním nebo správním řízení, zahájeném následně z důvodu porušení celních předpisů.

4. Celní orgány smluvních stran mohou v souladu s cílem a v rozsahu této dohody použít získané informace a doklady jako důkaz:

- a) ve svých záznamech, zprávách a svědectvích; a
- b) při řízeních a žalobách u soudů.

Použití těchto informací a dokladů jako důkazů u soudu a význam, který jim bude přikládán, budou určeny v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

Článek 13

V souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran bude ochrana osobních údajů podléhat minimálně následujícím podmínkám:

- a) osobní údaje nebudou předány, jakmile bude existovat opodstatněný důvod domnívat se, že předání údajů nebo jejich využití by bylo v rozporu se základními právními zásadami jedné ze smluvních stran, a zejména pokud by dotčená osoba utrpěla nepřiměřenou škodu. Na požádání celního orgánu poskytujícího osobní údaje bude celní orgán, který je obdržel, informovat poskytující celní orgán o využití získaných informací a o dosažených výsledcích;
- b) osobní údaje mohou být předány pouze celním orgánům a policejním orgánům a případně, pokud by byly potřebné pro účely trestního stíhání, také státním zastupitelstvím a soudům. Takové informace budou v rámci těchto orgánů sdělovány pouze těm osobám, které je mají použít pro účely této dohody;
- c) dožádaný celní orgán se musí ujistit o platnosti a správnosti osobních údajů, které mají být předány. V případě, že dožádaný celní orgán zjistí, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které vzhledem ke své povaze neměly být předány, musí o této skutečnosti neprodleně informovat dožadující celní orgán. Dožadující orgán opraví, zničí nebo vymaže tyto osobní údaje, pokud o to bude požádán;
- d) dožádaný celní orgán poskytne společně s osobními údaji informaci o lhůtě, ve které mají být tyto údaje vymazány na základě právních předpisů jeho státu. Osobní údaje budou vymazány, pokud přestane existovat potřeba pro jejich využití;
- e) celní orgány smluvních stran povedou evidenci předaných nebo obdržených osobních údajů a budou účinně chránit všechny osobní údaje před neoprávněným přístupem k nim, pozměňováním, zveřejněním, poškozením nebo zničením.

DORUČOVÁNÍ A OZNAMOVÁNÍ

Článek 14

Dožádaný celní orgán v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy na území státu dožádané smluvní strany doručí nebo oznámí na požádání fyzickým osobám majícím bydliště nebo právnickým osobám majícím sídlo na území státu dožádané smluvní strany veškeré dokumenty a rozhodnutí v rozsahu této dohody vydané dožadující smluvní stranou.

FORMA A OBSAH ŽÁDOSTI O SPOLUPRÁCI

Článek 15

1. Žádosti podle této dohody se podávají písemně. Dokumenty nezbytné pro splnění takové žádosti musí být k žádosti přiloženy. Pokud je situace naléhavá, lze přijmout i ústní žádosti, které však musí být bezprostředně potvrzeny písemně.

2. Žádosti podané podle odstavce 1 tohoto článku budou obsahovat tyto údaje:

- a) dožadující celní orgán;
- b) dožádaný celní orgán;
- c) požadované opatření;

- d) předmět a důvod žádosti;
- e) právní předpisy a jiné příslušné právní normy;
- f) co nejpresnější a nejpodrobnější údaje o osobách, které jsou předmětem šetření;
- g) stručný přehled skutečností a další informace nezbytné pro vyřízení žádosti.

3. Žádost bude podána v angličtině nebo v jiném jazyce přijatelném pro dožádaný celní orgán.

4. Pokud žádost neodpovídá formálním požadavkům, může být vyžadována její oprava nebo doplnění; tím není dotčeno přijetí předběžných opatření.

5. V případech, kdy ho k tomu opravňují příslušné důvody, má dožádaný celní orgán právo vyžadovat doplňující informace vztahující se k žádosti.

VÝJIMKY Z POVINNOSTI POSKYTNOUT POMOC

Článek 16

1. Pokud dožádaný celní orgán dojde k závěru, že by požadovaná spolupráce mohla narušit suverenitu, veřejný pořádek, bezpečnost či jiné zásadní zájmy státu dožádané smluvní strany, nebo by došlo k porušení průmyslového a obchodního tajemství nebo ochrany utajovaných skutečností na území státu této smluvní strany, může odmítnout poskytnutí takové pomoci, poskytnout ji částečně nebo její poskytnutí podmínit splněním určitých podmínek nebo požadavků.

2. Pokud žádost o pomoc nemůže být splněna, dožadující celní orgán o tom bude bezodkladně uvědomen a bude informován o důvodech odmítnutí.

3. Pokud celní orgán jedné smluvní strany požádá o pomoc, kterou by sám nebyl schopen poskytnout, pokud by o to byl požádán celním orgánem druhé smluvní strany, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. Vyhovění takové žádosti bude na úvaze dožádaného celního orgánu.

NÁKLADY

Článek 17

Celní orgány smluvních stran nebudou uplatňovat nárok na úhradu nákladů, které vznikly při provádění této dohody, s výjimkou výdajů na znalce, svědky, tlumočníky a překladatele, kteří nejsou státními zaměstnanci.

PROVÁDĚNÍ

Článek 18

1. Prováděním této dohody budou pověřeny celní orgány smluvních stran. Za tímto účelem se celní orgány vzájemně dohodnou na podrobnější úpravě.

2. Celní orgány smluvních stran se mohou dohodnout, že jejich vyšetřující orgány budou ve vzájemném přímém styku a budou si vyměňovat zkušenosti v oblasti šetření celních deliktů.

3. Celní orgány smluvních stran se sejdou, pokud to bude nezbytné, za účelem vyhodnocení provádění této dohody. Podmínky takových jednání budou stanoveny dodatečně na základě vzájemné domluvy celních orgánů smluvních stran.

4. Za účelem provádění této dohody mohou celní orgány smluvních stran uzavřít protokoly k jednotlivým problémům, které budou považovány za součást této dohody.

ÚZEMNÍ UPLATŇOVÁNÍ

Článek 19

Tato dohoda se bude uplatňovat na územích států obou smluvních stran.

VÝKLAD

Článek 20

1. Všechny sporné otázky spojené s prováděním nebo výkladem této dohody budou řešeny jednáním mezi celními orgány smluvních stran.

2. Rozpory, u kterých nebude nalezeno řešení, budou urovnány diplomatickou cestou mezi smluvními stranami.

PROVÁDĚNÍ ZMĚN**Článek 21**

Smluvní strany mohou na základě vzájemného souhlasu provést změny a doplnění této dohody.

VSTUP V PLATNOST A UKONČENÍ PLATNOSTI**Článek 22**

1. Dohoda vstoupí v platnost třicátý den následující po dni přijetí druhého oznámení diplomatickou cestou, že smluvní strany splnily všechny požadavky nezbytné podle vnitrostátních právních předpisů pro vstup Dohody v platnost.

2. Každá smluvní strana může Dohodu vypovědět písemným oznámením diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí šest měsíců poté, kdy takové oznámení bylo doručeno druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 15. dubna 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, uzbeckém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

Mgr. Zdeněk Richtr v. r.
generální ředitel
Generálního ředitelství cel

Za vládu
Uzbecké republiky

Botir Parpiev v. r.
předseda
Státního celního výboru

AGREEMENT**between the Government of the Czech Republic and the Government of
the Republic of Uzbekistan on cooperation and mutual assistance in
customs matters**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

CONSIDERING that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective states;

CONVINCED that efforts to prevent customs offences and to ensure accurate collection of import duties, taxes, fees or charges can be rendered more effective through co-operation between their Customs Authorities;

HAVING REGARD to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance of December 5, 1953;

HAVING REGARD ALSO to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1953 and the Convention on Psychotropic Substances of 1971 drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement the terms shall mean:

1. "Customs legislation" - all provisions regulating the importation, exportation and transit of goods, currencies and other values, international mail delivery or any other customs procedure whether relating to customs duties, taxes, fees or charges levied by Customs Authorities, granting preferentials, or imposing measures of prohibition, restriction as well as control over transporting goods through the customs borders of the States of the Contracting Parties.
2. "Customs duties and taxes" - all duties, taxes, fees or other charges which are levied and collected in application of Customs legislation.
3. "Customs offence" - any violation or any attempted violation of Customs legislation.
4. "Customs Authority" - in the Czech Republic, the Ministry of Finance - the General Directorate of Customs; and in the Republic of Uzbekistan – the State Customs Committee.
5. "Requesting Customs Authority" - Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters.
6. "Requested Customs Authority" - Customs Authority of a Contracting Party which received a request for assistance in customs matters.
7. "Controlled delivery" - the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territories of the States of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identify persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances.
8. "Person" - any natural human being or legal entity.
9. "Narcotic drugs" - substances included into the nomenclature of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 with future amendments as amended.
10. "Psychotropic substances" - substances included into the nomenclature of the Convention on Psychotropic Substances of 1971 with future amendments as amended.
11. "Personal data" - any data that can be related to a specific natural person and/or any conclusion relating to the person that can be drawn from the data defined above.

SCOPE OF AGREEMENT

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance:
 - a) in order to ensure that customs legislation is properly followed;
 - b) in order to prevent, investigate and combat customs offences;
 - c) in cases concerning delivery/notification of documents regarding application of customs legislation;
 - d) in order to ensure accurate collection of customs duties and taxes as well as granting customs preferentials.
2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.

COMMUNICATION OF INFORMATION

ARTICLE 3

1. The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in:
 - a) the collection of customs duties and taxes, in particular, the information which may help to assess the customs value of goods and to establish their tariff classification;
 - b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;
 - c) the application of national rules of origin not covered by other contractual arrangements concluded by one or both Contracting Parties.
2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information by all available means.

ARTICLE 4

The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other any information showing that:

- a) goods imported into the territory of the State of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the State of the other Contracting Party;
- b) goods exported from the territory of the State of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the State of the other Contracting Party, and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;
- c) goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of the State of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the State of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

ARTICLE 5

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to customs offences and, in particular, regarding:

- a) persons known or suspected of committing or having committed customs offences;
- b) goods known to be subject of illicit traffic;
- c) means of transport and containers, for which knowledge or suspicions exist that they were, are or could be used in committing customs offences;

- d) new ways and means employed in committing customs offences.

ARTICLE 6

1. The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.
2. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Originals which have been transmitted shall be returned without delay as soon as the reason for which they had been provided to the Customs Authority of the other Contracting Party ceased to exist.

ARTICLE 7

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

ARTICLE 8

The Customs Authority of one Contracting Party shall, within its competence and resources, on its own initiative or upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party maintain surveillance over:

- a) the movements, particularly entry into and exit from its territory, of persons known or suspected of committing or having committed customs offences;
- b) any means of transport and containers, for which knowledge or suspicions exist that they were, are or could be used in committing customs offences;
- c) movements of goods reported by the Customs Authority of the other Contracting Party, which could result in substantial illicit traffic to or from the territory of its State or suspicions thereof.

CONTROLLED DELIVERY

ARTICLE 9

1. The Customs Authorities may, by mutual consent and within their competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in an offence. When a decision on the use of Controlled Delivery is not within the competence of the Customs Authority it shall initiate cooperation with national authorities with such competence or transfer the case to that authority.
2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them intact or removed or replaced in whole or in part.
3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may, if necessary, take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

INQUIRIES

ARTICLE 10

1. Upon request, the requested Customs Authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the State of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting Customs Authority.
2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party. The requested Customs Authority shall proceed as though it was acting on its own account.
3. The requested Customs Authority may allow officials of the requesting Contracting Party to be present at such inquiries. Such officials shall act in an advisory capacity only and under no circumstances actively participate in the investigation.
4. When representatives of the Customs Authority of one of the Contracting Parties are present in the territory of the State of the other Contracting Party, pursuant to this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform and carry arms.

EXPERTS AND WITNESSES

ARTICLE 11

1. If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with customs offences brought before them, the Customs Authority of the other Contracting Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.
2. The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of his own State or those of the requesting Contracting Party.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 12

1. Information, documents and other communications received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement without the written consent of the Customs Authority which furnished them. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning offences relevant to illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances.
2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the State of the Contracting Party which received it.
3. Paragraph 1 of this Article shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for non-compliance with customs legislation.
4. In accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, the Customs Authorities of the Contracting Parties may, however, use as evidence information and documents obtained:
 - a) in their records of evidence, reports and testimonies; and
 - b) in proceedings and charges brought before courts.

The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national legislation.

PERSONAL DATA PROTECTION

ARTICLE 13

In accordance with the legislation of the Contracting Parties, the protection of personal data shall at least be subject to the following conditions:

- a) personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Contracting Parties, and, in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request of the Customs Authority furnishing personal data, the receiving Customs Authority shall inform the furnishing Customs Authority of the use made of the information supplied and of the results achieved;
- b) personal data may be transmitted only to Customs Authorities and police authorities, and in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and courts. Such information shall be communicated only to persons within the above authorities that are required to use it for the purposes of this Agreement;
- c) the requested Customs Authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. In case the requested Customs Authority finds that incorrect or restricted personal data have been submitted, it must inform the requesting Customs Authority of this fact without delay. The requesting Customs Authority shall correct, destroy or delete the personal data, if so required;
- d) the requested Customs Authority shall together with the personal data provide information on the required deadline regarding data deletion according to the legislation of its State. Personal data shall be deleted when the need for their use ceases to exist;
- e) the Customs Authorities of the Contracting Parties shall keep a register on personal data submitted or received, and effectively protect any personal data against unauthorized access, modification, publication, damage or destruction.

DELIVERY AND NOTIFICATION

ARTICLE 14

Upon request, the requested Customs Authority shall, in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party, deliver or notify to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, all documents and decisions falling within the scope of this Agreement, which emanate from the requesting Customs Authority.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE**ARTICLE 15**

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing without delay.
2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - a) the requesting Customs Authority;
 - b) the requested Customs Authority
 - c) the measure requested;
 - d) the object of and the reason for the request;
 - e) the laws, rules, regulations and other legal elements involved;
 - f) indications as exact and comprehensive as possible on persons being the target of the inquiries;
 - g) brief description of facts and other information necessary for its implementation.
3. Requests for assistance shall be submitted in English or in a language acceptable to the requested Customs Authority.
4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.
5. The requested Customs Authority shall have the right to require any additional information relating to request when there is respective ground.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE**ARTICLE 16**

1. If the requested Customs Authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of the State of that Contracting Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal.
3. If a Customs Authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the Customs Authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authority.

COSTS

ARTICLE 17

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall not claim the reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for experts, witnesses, interpreters and translators other than government officials.

IMPLEMENTATION

ARTICLE 18

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. Those Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.
2. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other and exchange experience in investigation of customs offences.
3. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall consult, if necessary, in order to assess the realization of this Agreement. The terms of such consultations shall be determined additionally in consent with Customs Authorities of the Contracting Parties.
4. For the purposes of the realization of this Agreement the Customs Authorities of the Contracting Parties can conclude additional Protocols on separate issues which shall be considered an integral part of this Agreement.

TERRITORIAL APPLICABILITY

ARTICLE 19

This Agreement shall apply to the territories of the States of both Contracting Parties.

INTERPRETATION

ARTICLE 20

1. All disputable issues connected with implementation and interpretation of this Agreement shall be solved through negotiations between the Customs Authorities of the Contracting Parties.
2. The differences for which no solutions can be found shall be settled by diplomatic means between the Contracting Parties.

INTRODUCTION AND AMENDMENTS

ARTICLE 21

The Contracting Parties, on mutual consent, may introduce amendments and changes to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 22

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of receiving last notification through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled by the Contracting Parties.
2. This Agreement may be terminated by either Contracting Party through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Contracting Party.

Done atPrague.....on ..15 April 2003... in two originals, each in the Czech, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Czech Republic**

**For the Government of the
Republic of Uzbekistan**

Mgr. Zdeněk Ríchtr
General Director
of the General Directorate
of Customs

Botir Parpiev
Chairman
of the State Customs Committee

26

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. ledna 2007 byl v Římě podepsán Třetí protokol o opravách Smlouvy mezi Belgickým královstvím, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Irskem, Italskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Portugalskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska (členskými státy Evropské unie) a Českou republikou, Estonskou republikou, Kyprskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Maďarskou republikou, Republikou Malta, Polskou republikou, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou o přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyprské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii, podepsané v Athénách dne 16. dubna 2003^{*)}.

České znění Protokolu se vyhlašuje současně.

^{*)} Smlouva mezi Belgickým královstvím, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Irskem, Italskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Portugalskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska (členskými státy Evropské unie) a Českou republikou, Estonskou republikou, Kyprskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Maďarskou republikou, Republikou Malta, Polskou republikou, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou o přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyprské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii, podepsaná v Athénách dne 16. dubna 2003 byla vyhlášena pod č. 44/2004 Sb. m. s.

Druhý protokol o opravách Smlouvy mezi Belgickým královstvím, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Irskem, Italskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Portugalskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska (členskými státy Evropské unie) a Českou republikou, Estonskou republikou, Kyprskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Maďarskou republikou, Republikou Malta, Polskou republikou, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou o přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyprské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii, podepsaný v Římě dne 29. března 2004 byl vyhlášen pod č. 72/2004 Sb. m. s.

TŘETÍ PROTOKOL O OPRAVÁCH SMLOUVY O PŘISTOUPENÍ,
PODEPSANÉ V ATHÉNÁCH DNE 16. DUBNA 2003

Vzhledem k tomu, že vyšly najevo určité chyby v původním znění Smlouvy o přistoupení k Evropské unii, podepsané v Athénách dne 16. dubna 2003, jejímž depozitářem je vláda Italské republiky;

vzhledem k tomu, že právní poradce Rady Evropské unie tyto chyby oznámil signatářským státům smlouvy dopisem ze dne 10. října 2006 adresovaným stálým zástupcům členských států a vedoucím misí států přistupujících k Evropské unii; vzhledem k tomu, že signatářské státy nevznesly žádné námitky k opravám navrženým v uvedeném dopise před uplynutím lhůty v něm stanovené,

byly uvedené chyby dnes opraveny Ministerstvem zahraničních věcí Italské republiky tak, jak je uvedeno v příloze.

Na důkaz toho byl vypracován tento třetí protokol s tím, že vláda každého signatářského státu uvedené smlouvy dostane jeho kopii.

TŘETÍ ZÁPIS O OPRAVĚ

SMLOUVY

MEZI

BELGICKÝM KRÁLOVSTVÍM, DÁNSKÝM KRÁLOVSTVÍM,
SPOLKOVOU REPUBLIKOU NĚMECKO, ŘECKOU REPUBLIKOU,
ŠPANĚLSKÝM KRÁLOVSTVÍM, FRANCOUZSKOU REPUBLIKOU, IRSKEM, ITALSKOU
REPUBLIKOU, LUCEMBURSKÝM VELKOVÉVODSTVÍM, NIZOZEMSKÝM
KRÁLOVSTVÍM, RAKOUSKOU REPUBLIKOU, PORTUGALSKOU REPUBLIKOU,
FINSKOU REPUBLIKOU, ŠVÉDSKÝM KRÁLOVSTVÍM, SPOJENÝM KRÁLOVSTVÍM
VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA
(ČLENSKÝMI STÁTY EVROPSKÉ UNIE)

A

ČESKOU REPUBLIKOU, ESTONSKOU REPUBLIKOU, KYPERSKOU REPUBLIKOU,
LOTYŠSKOU REPUBLIKOU, LITEVSKOU REPUBLIKOU, MAĎARSKOU REPUBLIKOU,
REPUBLIKOU MALTA, POLSKOU REPUBLIKOU, REPUBLIKOU SLOVINSKO,
SLOVENSKOU REPUBLIKOU

O PŘISTOUPENÍ ČESKÉ REPUBLIKY, ESTONSKÉ REPUBLIKY, KYPERSKÉ REPUBLIKY,
LOTYŠSKÉ REPUBLIKY, LITEVSKÉ REPUBLIKY, MAĎARSKÉ REPUBLIKY,
REPUBLIKY MALTA, POLSKÉ REPUBLIKY, REPUBLIKY SLOVINSKO A SLOVENSKÉ
REPUBLIKY K EVROPSKÉ UNII,

podepsané v Aténách dne 16. dubna 2003

(AA2003/TR, 16. 4. 2003)

(Zvláštní vydání v českém jazyce, zvláštní číslo ze dne 23. 9. 2003)

1. Akt o přistoupení, příloha II „Seznam uvedený v článku 20 aktu o přistoupení“, kapitola 1 „Volný pohyb zboží“, oddíl J „Potraviny“

Bod 3, úpravy směrnice Komise 91/321/EHS

- a) V písmenu a) - (odrážky v nových jazycích)

(AA2003/ACT/Příloha II/cs 222) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 93)

Místo: „– v lotyštině:

„Piena maisījums zīdaiņiem līdz četru mēnešu vecumam“ a „Piena maisījums zīdaiņiem no četru mēnešu vecuma“,“

má být: „– v lotyštině:

„Maisījums zīdaiņiem līdz četru-sešu mēnešu vecumam“ a „Maisījums zīdaiņiem no četru mēnešu vecuma“,“.

- b) V písmenu b) - (odrážky v nových jazycích)

(AA2003/ACT/Příloha II/cs 223) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 93)

Místo: „– v lotyštině:

„Piens zīdaiņiem līdz četru mēnešu vecumam“ a „Piens zīdaiņiem no četru mēnešu vecuma“,“

má být: „– v lotyštině:

„Piens zīdaiņiem līdz četru-sešu mēnešu vecumam“ a „Piens zīdaiņiem no četru mēnešu vecuma“,“.

2. Akt o přistoupení, příloha II „Seznam uvedený v článku 20 aktu o přistoupení“, kapitola 16 „Životní prostředí“, oddíl D „Kontrola průmyslového znečištění a řízení rizik“

Bod 4, úpravy nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 761/2001, písmeno b) týkající se přílohy IV

(AA2003/ACT/Příloha II/cs 2077) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 706)

a) Místo: „estonština: ,tõestatud keskkonnajuhtimine“ “

má být: „estonština: ,tõendatud keskkonnajuhtimine“ “.

b) Místo: „lotyština: ,verificēta vides vadība“ “

má být: „lotyština: ,verificēta vides pārvaldība“ “.

3. Protokol č. 2 o restrukturalizaci českého ocelářského průmyslu, připojený k aktu o přistoupení

a) V odstavci 2

(AA2003/ACT/P2/cs 4729) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 934)

Místo: „... popsaná v jednotlivých obchodních plánech společností uvedených v příloze 1 ...“

má být: „... popsaná v jednotlivých podnikatelských plánech společností uvedených v příloze 1 ...“.

b) V odstavci 6

(AA2003/ACT/P2/cs 4730) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 934)

Místo: „... a jednotlivých obchodních plánech schválených Radou.“

má být: „... a jednotlivých podnikatelských plánech schválených Radou.

c) V odst. 9 první větě

(AA2003/ACT/P2/cs 4731) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 934)

Místo: „Bude proveden obchodní plán pro přijímající společnost Nová Huť.“

má být: „Bude proveden podnikatelský plán pro přijímající společnost Nová Huť.“.

d) V odst. 9 písm. d)

(AA2003/ACT/P2/cs 4732) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 935)

Místo: „... včetně nezbytných investic obsažených v obchodním plánu. V souladu s obchodním plánem budou rovněž provedeny nezbytné budoucí investice ...“

má být: „... včetně nezbytných investic obsažených v podnikatelském plánu. V souladu s podnikatelským plánem budou rovněž provedeny nezbytné budoucí investice ...“.

e) V odst. 10 první větě

(AA2003/ACT/P2/cs 4733) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 935)

Místo: „Bude proveden obchodní plán pro přijímající společnost Vítkovice Steel.“

má být: „Bude proveden podnikatelský plán pro přijímající společnost Vítkovice Steel.“.

f) V odst. 10 písm. c)

(AA2003/ACT/P2/cs 4733) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 935)

Místo: „... včetně nezbytných investic obsažených v obchodním plánu, jenž zahrnuje ...“

má být: „... včetně nezbytných investic obsažených v podnikatelském plánu, jenž zahrnuje ...“.

g) V odst. 11 první větě

(AA2003/ACT/P2/cs 4734) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 935)

Místo: „Bude proveden obchodní plán pro přijímající společnost Válcovny plechu Frýdek Místek (VPFM).“

má být: „Bude proveden podnikatelský plán pro přijímající společnost Válcovny plechu Frýdek Místek (VPFM).“.

h) V příloze 3 bodě 3

(AA2003/ACT/P2/Příloha 3/cs 4740) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 937)

Místo: „Tato snížení budou plně provedena v souladu s obchodními plány přijímajících společností.“

má být: „Tato snížení budou plně provedena v souladu s podnikatelskými plány přijímajících společností.“.

4. Protokol č. 8 o restrukturalizaci polského ocelářského průmyslu, připojený k aktu o přistoupení

a) V odstavci 2

(AA2003/ACT/P8/cs 4779) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 948)

Místo: „... popsaná v jednotlivých obchodních plánech společností uvedených v příloze 1 ...“

má být: „... popsaná v jednotlivých podnikatelských plánech společností uvedených v příloze 1 ...“.

b) V odstavci 6

(AA2003/ACT/P8/cs 4780) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 948)

Místo: „... a jednotlivých obchodních plánech schválených Radou.“

má být: „... a jednotlivých podnikatelských plánech schválených Radou.

c) V odst. 7 třetím pododstavci

(AA2003/ACT/P8/cs 4782) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 949)

Místo: „... a jednotlivých obchodních plánů podle Evropské dohody s přihlédnutím ...“

má být: „... a jednotlivých podnikatelských plánů podle Evropské dohody s přihlédnutím ...“.

d) V odst. 8 první větě

(AA2003/ACT/P2/cs 4782) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 949)

Místo: „Bude proveden obchodní plán pro přijímající společnost PHS.“

má být: „Bude proveden podnikatelský plán pro přijímající společnost PHS.“.e) V odst. 9 první větě

(AA2003/ACT/P8/cs 4784) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 949)

Místo: „Bude proveden obchodní plán pro ostatní přijímající společnosti.“

má být: „Bude proveden podnikatelský plán pro ostatní přijímající společnosti.“.f) V příloze 3 bodě 3

(AA2003/ACT/P8/Příloha 3/cs 4793) (Zvláštní vydání Úř. věst. ze dne 23. 9. 2003, s. 952)

Místo: „Tato snížení budou plně provedena v souladu s obchodními plány přijímajících společností.“

má být: „Tato snížení budou plně provedena v souladu s podnikatelskými plány přijímajících společností.“.

5. Původní smlouvy, znění připojené ke smlouvě o přistoupení (nezveřejněné v Úředním věstníku)

a) Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství (1957)

Ustanovení	Místo:	Má být:
čl. 37 odst. 4	4. V případě státního monopolu obchodní povahy, s nímž jsou spjata nařízení, jež mají usnadňovat odbyt nebo zhodnocení zemědělských produktů, ...	4. V případě státního monopolu obchodní povahy, s nímž <u>je spjata právní úprava, jež má</u> usnadňovat odbyt nebo zhodnocení zemědělských produktů, ...
čl. 43 odst. 2 první pododstavec	2. S přihlédnutím k výsledku konference uvedené v odstavci 1 předloží Komise po konzultaci s Hospodářským a sociálním výborem do dvou let od vstupu této smlouvy v platnost Radě návrhy týkající se vypracování a provádění společné zemědělské politiky ...	2. S přihlédnutím k výsledku konference uvedené v odstavci 1 předloží Komise po konzultaci s Hospodářským a sociálním výborem do dvou let od vstupu této smlouvy <u>v platnost návrhy</u> týkající se vypracování a provádění společné zemědělské politiky ...
čl. 49 písm. c)	... které kladou pro státní příslušníky jiných členských států jiné podmínky svobodné volby pracovního místa než pro vlastní státní příslušníky;	... které kladou pro <u>pracovníky</u> jiných členských států jiné podmínky svobodné volby pracovního místa než pro vlastní <u>pracovníky</u> ;
čl. 52 první pododstavec druhá věta	Stejně tak jsou zakázána omezení při zřizování zastoupení, poboček nebo dceřiných společností státními příslušníky jednoho členského státu na území druhého státu.	Stejně tak jsou zakázána omezení při zřizování zastoupení, poboček nebo dceřiných společností státními příslušníky jednoho členského státu <u>usazenými</u> na území druhého státu.

čl. 59 první pododstavec	Podle následujících ustanovení budou v průběhu přechodného období postupně odstraněna omezení volného pohybu služeb uvnitř Společenství pro státní příslušníky členských států, kteří podnikají v jiném státě Společenství, než se nachází příjemce služeb.	Podle následujících ustanovení budou v průběhu přechodného období postupně odstraněna omezení volného pohybu služeb uvnitř Společenství pro státní příslušníky členských států, kteří <u>jsou usazeni</u> v jiném státě Společenství, než se nachází příjemce služeb.
čl. 90 odst. 1	1. Pokud jde o podniky veřejného práva a podniky, kterým členské státy přiznávají ...	1. Pokud jde o veřejné podniky a podniky, kterým členské státy přiznávají ...
článek 185, druhá věta	Má-li však Soudní dvůr za to, že to okolnosti vyžadují, může nařídit odklad provádění napadeného aktu.	Má-li však Soudní dvůr za to, že to okolnosti vyžadují, může nařídit odklad provádění <u>nebo vykonatelnosti</u> napadeného aktu.

b) Protokol o statutu Evropské investiční banky (1957)

Ustanovení	Místo:	Má být:
čl. 6 odst. 4	4. Zvláštní půjčky jsou úrokovány 4 % ročně, jestliže Rada guvernérů s přihlédnutím k vývoji a k úrovni úrokové sazby na kapitálových trzích nerozhodne o stanovení jiné sazby.	4. Zvláštní půjčky jsou úrokovány 4 % ročně, jestliže Rada guvernérů s přihlédnutím k vývoji a k úrovni <u>úrokových sazeb</u> na kapitálových trzích nerozhodne o stanovení jiné sazby.

c) Smlouva o založení Evropského společenství pro atomovou energii (1957)

Ustanovení	Místo:	Má být:
čl. 16 odst. 5	... jestliže taková sdělení nejsou slučitelná s dohodou uzavřenou se třetím státem nebo s mezinárodní organizací.	... jestliže taková sdělení nejsou slučitelná s dohodou uzavřenou se <u>třetí zemí</u> nebo s mezinárodní organizací.
čl. 18 druhý pododstavec, první věta	Ve lhůtě jednoho měsíce od oznámení rozhodnutí rozhodčího výboru mohou strany podat odvolání s odkladným účinkem k Soudnímu dvoru.	Ve lhůtě jednoho měsíce od oznámení rozhodnutí rozhodčího výboru mohou <u>účastníci řízení</u> podat <u>opravný prostředek</u> s odkladným účinkem k Soudnímu dvoru.
čl. 18 třetí pododstavec, první věta	Konečná rozhodnutí rozhodčího výboru mají mezi zúčastněnými stranami povahu věci rozhodnuté.	Konečná rozhodnutí rozhodčího výboru mají mezi <u>účastníky řízení</u> povahu věci rozhodnuté.
čl. 75 první pododstavec, návěti	... závazky, jejichž předmětem je úprava, přepracování nebo opracování rudy, výchozích materiálů ...	... závazky, jejichž předmětem je úprava, <u>konverze nebo změna formy</u> rudy, výchozích materiálů ...
čl. 75 první pododstavec písm. a)	... pokud mají být upravené, přepracované nebo opracované materiály vráceny původní osobě nebo podniku,	... pokud mají být <u>materiály po úpravě, konverzi nebo změně formy</u> vráceny původní osobě nebo podniku,
čl. 75 první pododstavec písm. b)	... pokud jsou materiály upravovány, přepracovány nebo opracovány mimo Společenství ...	... pokud je <u>úprava, konverze nebo změna formy materiálů prováděna</u> mimo Společenství ...
čl. 75 první pododstavec písm. c)	... pokud jsou materiály upravovány, přepracovány nebo opracovány uvnitř Společenství ...	... pokud je <u>úprava, konverze nebo změna formy materiálů prováděna</u> uvnitř Společenství ...

čl. 75 druhý pododstavec, druhá věta	... má-li za to, že přepracování nebo opracování nemůže být provedeno účinně, ...	... má-li za to, že <u>konverze</u> nebo <u>změna formy</u> <u>nemohou být provedeny účinně</u> , ...
čl. 77 písm. b)	b) jsou dodržována ustanovení týkající se dodávek a jakýchkoli zvláštních závazků týkajících se dozoru nad bezpečností, na kterých se Společenství dohodlo se třetím státem nebo mezinárodní organizací.	b) jsou dodržována ustanovení týkající se dodávek a jakýchkoli zvláštních závazků týkajících se dozoru nad bezpečností, <u>které na sebe Společenství převzalo dohodou uzavřenou se třetí zemí</u> nebo mezinárodní organizací.
čl. 78 první pododstavec	... je povinen sdělit Komisi základní technické ukazatele tohoto zařízení, pokud je znalost těchto ukazatelů nezbytná k dosažení cílů stanovených v článku 77.	... je povinen sdělit Komisi základní technické <u>charakteristiky</u> tohoto zařízení, pokud je znalost těchto <u>charakteristik</u> nezbytná k dosažení cílů stanovených v článku 77.
čl. 81 třetí pododstavec, první věta	V případě odporu proti výkonu dozoru, je Komise povinna požádat předsedu Soudního dvora o vydání soudního příkazu na nucený výkon dozoru.	V případě odporu proti výkonu <u>inspekce</u> je Komise povinna požádat předsedu Soudního dvora o vydání soudního příkazu na nucený výkon <u>inspekce</u> .
čl. 81 čtvrtý pododstavec, první věta	Hrozí-li nebezpečí z prodlení, může Komise sama formou rozhodnutí vydat písemný příkaz k výkonu dozoru.	Hrozí-li nebezpečí z prodlení, může Komise sama formou rozhodnutí vydat písemný příkaz k výkonu <u>inspekce</u> .
čl. 106 první pododstavec	Členské státy, které před vstupem této smlouvy v platnost uzavřely dohody s třetími státy o spolupráci v oblasti jaderné energie, jsou povinny zahájit společně s Komisí jednání s těmito třetími státy nezbytná k tomu, aby Společenství mohlo pokud možno převzít práva a povinnosti vyplývající z těchto dohod.	Členské státy, které před vstupem této smlouvy v platnost uzavřely dohody s třetími <u>zeměmi</u> o spolupráci v oblasti jaderné energie, jsou povinny zahájit společně s Komisí jednání s těmito třetími <u>zeměmi</u> nezbytná k tomu, aby Společenství mohlo pokud možno převzít práva a povinnosti vyplývající z těchto dohod.

článek 144, návětí	Soudní dvůr má neomezenou soudní pravomoc pokud jde o:	Soudní dvůr má <u>pravomoc k soudnímu přezkumu v plné jurisdikci</u> , pokud jde o:
článek 156	Dotýká-li se spor nařízení Rady nebo Komise, může se každá strana, i když lhůta stanovená v čl. 146 třetím pododstavci uplynula, ...	Dotýká-li se spor nařízení Rady nebo Komise, může se <u>každý účastník řízení</u> , i když lhůta stanovená v čl. 146 třetím pododstavci uplynula, ...
článek 157, druhá věta	Má-li však Soudní dvůr za to, že okolnosti to vyžadují, může nařídit odklad provádění napadeného aktu.	Má-li však Soudní dvůr za to, že okolnosti to vyžadují, může nařídit odklad <u>provádění nebo vykonatelnosti</u> napadeného aktu.
příloha I oddíl I bod 1	Metody získávání plutonia a uranu 233 z vyhořelého paliva, případné zpětné získání uranu nebo thoria.	Metody získávání plutonia a uranu 233 z <u>ozářeného</u> paliva, případné zpětné získání uranu nebo thoria.
příloha III bod 4	... a poplatků spojených s <u>přepsáním</u> a registrací.	... a poplatků spojených <u>se zápisem</u> a registrací.

- d) Smlouva pozměňující některá finanční ustanovení smluv o založení Evropských společenství a Smlouvy o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství (1975)

Ustanovení	Místo:	Má být:
článek 12 (vkládaný čl. 203 odst. 5 čtvrtý pododstavec první věta)	Pokud během této lhůty Rada upraví jednu či více změn přijatých Shromážděním nebo nepřijme pozměňovací návrhy, které Shromáždění předložilo, je návrh rozpočtu znovu předložen Shromáždění.	Pokud během této lhůty Rada upraví jednu či více změn přijatých Shromážděním nebo <u>zamítne či upraví</u> pozměňovací návrhy, které Shromáždění předložilo, je <u>upravený</u> návrh rozpočtu znovu předložen Shromáždění.
článek 12 (vkládaný čl. 203 odst. 6 první věta)	Shromáždění poté, co bylo seznámeno s výsledkem jednání Rady, rozhodne do patnácti dnů od předložení uvedeného návrhu rozpočtu většinou hlasů svých členů a třemi pětinami odevzdaných platných hlasů o změnách provedených Radou, a tím schválí rozpočet.	Shromáždění poté, co bylo seznámeno s výsledkem jednání Rady, <u>může</u> do patnácti dnů od předložení uvedeného návrhu rozpočtu většinou hlasů svých členů a třemi pětinami odevzdaných hlasů <u>změnit nebo zamítnout úpravy provedené</u> Radou, a tím schválí rozpočet.

e) Smlouva o Evropské unii (1992)

Ustanovení	Místo:	Má být:
hlava II čl. G bod 25 (vkládaný čl. 73d odst. 1 písm. b))	b) učinit všechna nezbytná opatření, jež by zabránila porušování vnitrostátních právních a správních předpisů, zejména v oblasti daňového práva a dohledu nad finančními institucemi, ...	b) učinit všechna nezbytná opatření, jež by zabránila porušování vnitrostátních <u>právních předpisů</u> , zejména v oblasti daňového práva a dohledu nad finančními institucemi, ...
hlava II čl. G bod 25 (vkládaná hlava VI kapitola 1 čl. 104 odst. 1)	... regionálním nebo místním orgánům nebo jiným veřejnoprávním orgánům, jiným veřejnoprávním subjektům nebo podnikům veřejného práva členských států ...	... regionálním nebo místním orgánům nebo jiným veřejnoprávním orgánům, jiným veřejnoprávním subjektům nebo <u>veřejným podnikům</u> členských států ...
hlava II čl. G bod 25 (vkládaná hlava VI kapitola 1 čl. 104a odst. 1)	... regionálním nebo místním orgánům nebo jiným veřejným orgánům, jiným veřejnoprávním subjektům nebo podnikům veřejného práva členských států ...	... regionálním nebo místním orgánům nebo jiným veřejným orgánům, jiným veřejnoprávním subjektům nebo <u>veřejným podnikům</u> členských států ...
hlava II čl. G bod 25 (vkládaná hlava VI kapitola 1 čl. 102a, druhá věta)	... a v souladu se zásadou otevřeného tržního hospodářství s volnou soutěží, čímž je podporováno účinné rozdělení zdrojů.	... a v souladu se zásadou otevřeného tržního hospodářství s volnou soutěží, čímž je podporováno účinné <u>umísťování</u> zdrojů.
hlava II čl. G bod 25 (vkládaná hlava VI kapitola 1 čl. 104b odst. 1)	... regionálních nebo místních orgánů nebo jiných veřejných orgánů, jiných veřejnoprávních subjektů nebo podniků veřejného práva kteréhokoli členského státu, pokud se nejedná o vzájemné finanční záruky pro společné uskutečňování určitého záměru. Členský stát neodpovídá za závazky ani nepřebírá závazky ústředních vlád, regionálních nebo místních orgánů nebo jiných veřejných orgánů, jiných veřejnoprávních subjektů nebo podniků veřejného práva jiného členského státu ...	... regionálních nebo místních orgánů nebo jiných veřejných orgánů, jiných veřejnoprávních subjektů nebo <u>veřejných podniků</u> kteréhokoli členského státu, pokud se nejedná o vzájemné finanční záruky pro společné uskutečňování určitého záměru. Členský stát neodpovídá za závazky ani nepřebírá závazky ústředních vlád, regionálních nebo místních orgánů nebo jiných veřejných orgánů, jiných veřejnoprávních subjektů nebo <u>veřejných podniků</u> jiného členského státu ...

hlava II čl. G bod 25 (vkládaná hlava VI kapitola 1 čl. 104c odst. 2)	2. Komise sleduje vývoj rozpočtové situace a výši veřejného zadlužení v členských státech, aby bylo možno zjistit závažné chyby. Zkoumá zejména dodržování rozpočtové kázně na základě těchto dvou kritérií: a) zda poměr plánovaného nebo skutečného schodku veřejných financí k hrubému domácímu produktu nepřekračuje doporučenou hodnotu, ledaže by: – buď poměr podstatně a nepřetržitě klesal a dosáhl úrovně, která se blíží doporučené hodnotě, – nebo by překročení doporučené hodnoty bylo pouze výjimečné a dočasné a poměr zůstával blízko k doporučené hodnotě, b) zda poměr veřejného zadlužení k hrubému domácímu produktu nepřekračuje doporučenou hodnotu, ledaže se poměr dostatečně snižuje a blíží se uspokojivým tempem k doporučené hodnotě. Doporučené hodnoty jsou stanoveny v Protokolu o postupu při nadměrném schodku připojeném k této smlouvě.	2. Komise sleduje vývoj rozpočtové situace a výši veřejného <u>dluhu</u> v členských státech, aby bylo možno zjistit závažné chyby. Zkoumá zejména dodržování rozpočtové kázně na základě těchto dvou kritérií: a) zda poměr plánovaného nebo skutečného schodku veřejných financí k hrubému domácímu produktu nepřekračuje <u>referenční</u> hodnotu, ledaže by: – buď poměr podstatně a nepřetržitě klesal a dosáhl úrovně, která se blíží <u>referenční</u> hodnotě, – nebo by překročení <u>referenční</u> hodnoty bylo pouze výjimečné a dočasné a poměr zůstával blízko k <u>referenční</u> hodnotě, b) zda poměr veřejného <u>dluhu</u> k hrubému domácímu produktu nepřekračuje <u>referenční</u> hodnotu, ledaže se poměr dostatečně snižuje a blíží se uspokojivým tempem k <u>referenční</u> hodnotě. <u>Referenční</u> hodnoty jsou stanoveny v Protokolu o postupu při nadměrném schodku připojeném k této smlouvě.
hlava II čl. G bod 25 (vkládaná hlava VI kapitola 4 čl. 109l odst. 1 druhá odrážka druhá věta)	Existují-li členské státy, na které se nevztahuje výjimka, počet členů ...	Existují-li členské státy, na které se <u>vztahuje</u> výjimka, počet členů ...

hlava II čl. G bod 36 (vkládaná kapitola 3 čl. 126 odst. 1)	... respektování jejich odpovědnosti za obsah výuky a za organizaci vzdělávacích systémů a za jejich kulturní a jazykovou rozmanitost.	... respektování jejich odpovědnosti za obsah výuky a za organizaci vzdělávacích systémů a <u>jejich kulturní a jazykové rozmanitosti</u> .
hlava II čl. G bod 36 (vkládaná kapitola 3 čl. 126 odst. 4 první odrážka)	... přijímá podpůrná opatření, s vyloučením harmonizace právních a správních předpisů členských států,	... přijímá podpůrná opatření, s vyloučením harmonizace <u>právních předpisů</u> členských států,
hlava II čl. G bod 37 (vkládaná hlava IX čl. 128 odst. 5 první odrážka, první věta)	... podpůrná opatření, s vyloučením harmonizace právních a správních předpisů členských států.	... podpůrná opatření, s vyloučením harmonizace <u>právních předpisů</u> členských států.
hlava II čl. G bod 38 (vkládaná hlava XIII čl. 130 odst. 3 první pododstavec první věta)	Společenství přispívá k dosahování cílů uvedených v odstavci 1 prostřednictvím postupů a činností, které provádí na základě ostatních ustanovení této smlouvy.	Společenství přispívá k dosahování cílů uvedených v odstavci 1 prostřednictvím <u>politik</u> a činností, které provádí na základě ostatních ustanovení této smlouvy.
hlava II čl. G bod 38 (vkládaná hlava XVI čl. 130r odst. 1)	1. Politika Společenství v oblasti životního prostředí přispívá k sledování následujících cílů: – udržování, ochrana a zlepšování kvality životního prostředí, – ochrana lidského zdraví, – obezřetné a racionální využívání přírodních zdrojů, – podpora opatření na mezinárodní úrovni, čelících regionálním a celosvětovým problémům životního prostředí.	1. Politika Společenství v oblasti životního prostředí přispívá k sledování následujících cílů: – <u>zachování</u> , ochrana a zlepšování kvality životního prostředí, – ochrana lidského zdraví, – <u>uvážlivé</u> a racionální využívání přírodních zdrojů, – podpora opatření na mezinárodní úrovni, <u>určených k řešení regionálních a celosvětových problémů</u> životního prostředí.
hlava II čl. G bod 38 (vkládaná hlava XVII čl. 130u odst. 1 první odrážka)	– trvalý hospodářský a sociální rozvoj rozvojových zemí, ...	– <u>udržitelný</u> hospodářský a sociální rozvoj rozvojových zemí, ...

hlava II čl. G bod 52 (vkládaný článek 172)	Nařízení vydaná společně Evropským parlamentem a Radou nebo Radou na základě ustanovení této smlouvy mohou na Soudní dvůr přenést neomezenou soudní pravomoc týkající se sankcí, které tato nařízení stanoví.	Nařízení vydaná společně Evropským parlamentem a Radou nebo Radou na základě ustanovení této smlouvy mohou na Soudní dvůr přenést <u>pravomoc k soudnímu přezkumu v plné jurisdikci</u> týkající se sankcí, které tato nařízení stanoví.
hlava II čl. G bod 58 (vkládaný článek 184)	... může se každá strana, i když lhůta stanovená v čl. 173 pátém pododstavci uplynula, domáhat ...	... může se <u>každý účastník řízení</u> , i když lhůta stanovená v čl. 173 pátém pododstavci uplynula, domáhat ...
hlava IV čl. I bod 7 (vkládaný článek 123, první věta)	Rada stanoví kvalifikovanou většinou platy, náhrady a důchody předsedy a členů Komise, předsedy, soudců, generálních advokátů a tajemníka Soudního dvora.	Rada stanoví kvalifikovanou většinou platy, náhrady a důchody předsedy a členů Komise, předsedy, soudců, generálních advokátů a <u>vedoucího soudní kanceláře Soudního dvora.</u>

- f) Protokol o postupu při nadměrném schodku, připojený ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství (1992)

Ustanovení	Místo:	Má být:
čl. 2 druhá odrážka	– „schodkem“ rozumí čistá potřeba financí, jak je definována v Evropském systému integrovaných hospodářských účtů,	– „schodkem“ rozumí <u>čisté výpůjčky, jak jsou definovány</u> v Evropském systému integrovaných hospodářských účtů,

- g) Amsterodamská smlouva pozměňující Smlouvu o Evropské unii, Smlouvy o založení Evropských společenství a některé související akty (1997)

Ustanovení	Místo:	Má být:
část první čl. 1 bod 11 (vkládaná hlava VI, název)	Ustanovení o policejní a soudní spolupráci v trestních věcech	Ustanovení o policejní a <u>justiční</u> spolupráci v trestních věcech
část první čl. 1 bod 11 (vkládaná hlava VI čl. K.1 první pododstavec)	... rozvíjí společný postup členských států v oblasti policejní a soudní spolupráce v trestních věcech, ...	... rozvíjí společný postup členských států v oblasti policejní a <u>justiční</u> spolupráce v trestních věcech, ...
část první čl. 1 bod 11 (vkládaná hlava VI čl. K.1 druhý pododstavec druhá odrážka)	užší spolupráce soudních a jiných příslušných orgánů členských států ...	užší spolupráce <u>justičních</u> a jiných příslušných orgánů členských států ...
část první čl. 1 bod 11 (vkládaná hlava VI čl. K.2 odst. 1 písm. d))	d) společné vyhodnocování kriminalistických metod při odhalování závažných forem organizované trestné činnosti.	d) společné vyhodnocování <u>jednotlivých vyšetřovacích postupů</u> při odhalování závažných forem organizované trestné činnosti.
část první čl. 1 bod 11 (vkládaná hlava VI čl. K.2 odst. 2 písm. a))	... včetně operativních akcí společných týmů, které zahrnují zástupce Europolu;	... včetně operativních akcí společných týmů, které zahrnují zástupce Europolu <u>v podpůrné funkci</u> ;
část první čl. 1 bod 11 (vkládaná hlava VI čl. K.3, návětí)	Společný postup v oblasti soudní spolupráce v trestních věcech zahrnuje:	Společný postup v oblasti <u>justiční</u> spolupráce v trestních věcech zahrnuje:
část první čl. 1 bod 11 (vkládaná hlava VI čl. K.3 písm. a))	... spolupráce příslušných ministerstev a soudních nebo obdobných orgánů členských států ...	... spolupráce příslušných ministerstev a <u>justičních</u> nebo obdobných orgánů členských států ...
část první čl. 1 bod 11 (vkládaná hlava VI čl. K.6 odst. 2 písm. b), první věta	b) přijímat rámcová rozhodnutí za účelem sblížení právních a správních předpisů členských států.	b) přijímat rámcová rozhodnutí za účelem sblížení <u>právních předpisů</u> členských států.

část první čl. 1 bod 11 (vkládaná hlava VI čl. K.3 odst. 2 písm. c), první věta	... je v souladu s cíli této hlavy, s vyloučením sbližování právních a správních předpisů členských států.	... je v souladu s cíli této hlavy, s vyloučením sbližování <u>právních předpisů</u> členských států.
část první čl. 2 bod 2 (vkládaný článek 2)	... společných politik nebo činností uvedených v člancích 3 a 4 podporovat harmonický, vyvážený a udržitelný rozvoj hospodářských činností ...	... společných politik nebo činností uvedených v člancích 3 a 4 podporovat <u>v celém</u> <u>Společenství</u> harmonický, vyvážený a udržitelný rozvoj hospodářských činností ...
část první čl. 2 bod 7 (vkládaný článek 6a)	... k boji proti diskriminaci na základě pohlaví, rasového nebo etnického původu, náboženského vyznání nebo světového názoru, ...	... k boji proti diskriminaci na základě pohlaví, <u>rasy</u> nebo etnického původu, náboženského vyznání nebo světového názoru, ...
část první čl. 2 bod 12 (vkládaný čl. 51 první pododstavec písm. a))	a) započtení všech dob získaných podle práv členských států pro účely vzniku a zachování nároků na dávky, jakož i pro výpočet jejich výše,	a) započtení všech dob získaných podle <u>různých</u> <u>vnitrostátních právních</u> <u>předpisů</u> pro účely vzniku a zachování nároků na dávky, jakož i pro výpočet jejich výše,
část první čl. 2 bod 15 (vkládaná hlava IIIA čl. 73i písm. e))	e) opatření v oblasti policejní a soudní spolupráce v trestních věcech, která ...	e) opatření v oblasti policejní a <u>justiční</u> spolupráce v trestních věcech, která ...
část první čl. 2 bod 15 (vkládaná hlava IIIA čl. 73m písm. c))	c) odstraňování překážek řádného průběhu občanskoprávního řízení, popřípadě podporou slučitelnosti úpravy občanskoprávního řízení v členských státech.	c) odstraňování překážek řádného průběhu občanskoprávního řízení, <u>v</u> <u>případě potřeby</u> podporou slučitelnosti úpravy občanskoprávního řízení v členských státech.
část první čl. 2 bod 15 (vkládaná hlava IIIA článek 73n)	Rada přijímá postupem podle článku 73o opatření k zajištění spolupráce mezi složkami příslušných orgánů členských států v oblastech podle této hlavy, jakož i spolupráce mezi těmito složkami a Komisí.	Rada přijímá postupem podle článku 73o opatření k zajištění spolupráce mezi <u>příslušnými</u> složkami <u>správních</u> orgánů členských států v oblastech podle této hlavy, jakož i spolupráce mezi těmito složkami a Komisí.

část první čl. 2 bod 15 (vkládaná hlava IIIA čl. 73p odst. 2)	2. Soudní dvůr nemá v žádném případě pravomoc rozhodovat o opatřeních a rozhodnutích přijatých k provedení čl. 62 bodu 1), která se týkají ...	2. Soudní dvůr nemá v žádném případě pravomoc rozhodovat o opatřeních a rozhodnutích přijatých <u>podle</u> čl. 73j bodu 1), která se týkají ...
část první čl. 2 bod 17 (vkládaný čl. 100a odst. 6 třetí pododstavec)	Je-li to opodstatněné složitostí věci a není-li to nebezpečné pro lidské zdraví, může Komise oznámit ...	Je-li to opodstatněné složitostí věci a <u>neexistuje-li nebezpečí</u> pro lidské zdraví, může Komise oznámit ...
část první čl. 2 bod 19 (vkládaná hlava VI čl. 109r druhý pododstavec)	Tato opatření nezahrnují harmonizaci právních a správních předpisů členských států.	Tato opatření nezahrnují harmonizaci <u>právních předpisů</u> členských států.
část první čl. 2 bod 22 (vkládaný čl. 118b odst. 2 první pododstavec)	... nebo v záležitostech týkajících se článku 118 rozhodnutím Rady na návrh Komise na základě společné žádosti podepsaných stran.	... nebo v záležitostech týkajících se článku 118 rozhodnutím Rady na návrh Komise na základě společné žádosti <u>smluvních</u> stran.
část první čl. 2 bod 24 (vkládaný čl. 127 odst. 4)	... přispívající k dosažení cílů uvedených v tomto článku, s vyloučením harmonizace právních a správních předpisů členských států.	... přispívající k dosažení cílů uvedených v tomto článku, s vyloučením harmonizace <u>právních předpisů</u> členských států.
část první čl. 2 bod 26 (vkládaný čl. 129 odst. 4 písm. a))	a) opatření k zajištění vysokých standardů kvality a bezpečnosti pro ...	a) opatření ke <u>stanovení</u> vysokých standardů kvality a bezpečnosti pro ...
část první čl. 2 bod 26 (vkládaný čl. 129 odst. 4 první pododstavec písm. c))	... ochranu a zlepšení lidského zdraví, s vyloučením harmonizace právních a správních předpisů členských států.	... ochranu a zlepšení lidského zdraví, s vyloučením harmonizace <u>právních předpisů</u> členských států.
část první čl. 2 bod 44 (vkládaný čl. 189b odst. 2 třetí pododstavec písm. c))	c) navrhne většinou hlasů všech svých členů změny společného postoje a změněný návrh postoupí Radě a Komisi, ...	c) navrhne <u>nadpoloviční</u> většinou hlasů všech svých členů změny společného postoje a změněný návrh postoupí Radě a Komisi, ...
část první čl. 2 bod 52 (vkládaný čl. 209a odst. 1)	... opatřeními přijatými podle tohoto článku, která mají odstrašující účinek a mohou poskytnout v členských státech účinnou ochranu.	... opatřeními přijatými podle tohoto článku, která mají odstrašující účinek a <u>poskytují</u> v členských státech účinnou ochranu.
část první čl. 2 bod 52 (vkládaný čl. 209a odst. 3 druhá věta)	Za tím účelem organizují s podporou Komise úzkou a pravidelnou spolupráci mezi příslušnými orgány.	Za tím účelem organizují <u>společně s Komisí</u> úzkou a pravidelnou spolupráci mezi příslušnými orgány.

část druhá čl. 6 bod 5 písm. a)	a) v odstavci 1 se slova „, kterou přijme Rada jednomyslně do 31. prosince 1994“ nahrazují slovem „přijatou“;	a) v odstavci 1 se slova „, kterou přijme Rada jednomyslně do 31. prosince 1994 <u>na návrh Komise a po konzultaci s Evropským parlamentem</u> “ nahrazují slovy „přijatou Radou <u>na návrh Komise a po konzultaci s Evropským parlamentem</u> jednomyslně“;
část druhá čl. 6 bod 5 písm. c)	c) v odstavci 2 druhé větě se slova „, kterou přijme Rada jednomyslně do 31. prosince 1993“ nahrazují slovem „přijatou“;	c) v odstavci 2 druhé větě se slova „, kterou přijme Rada jednomyslně do 31. prosince 1993 <u>na návrh Komise a po konzultaci s Evropským parlamentem</u> “ nahrazují slovy „přijatou Radou <u>na návrh Komise a po konzultaci s Evropským parlamentem</u> jednomyslně“;

- h) Protokol o začlenění schengenského acquis do rámce Evropské unie, připojený ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství (1997)

Ustanovení	Místo:	Má být:
čl. 2 odst. 1 druhý pododstavec první věta	Rada může jednomyslným rozhodnutím svých členů uvedených v článku 1 přijímat veškerá opatření nezbytná k provedení tohoto odstavce.	Rada jednomyslným rozhodnutím svých členů uvedených v článku 1 <u>přijímá</u> veškerá opatření nezbytná k provedení tohoto odstavce..
čl. 6 první pododstavec třetí věta	Součástí této dohody jsou ustanovení o příspěvku Islandu a Norska v případě potřeby na finanční důsledky provádění tohoto protokolu.	Součástí této dohody jsou ustanovení o příspěvku Islandu a Norska na finanční důsledky provádění tohoto protokolu.

i) Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unii, připojené k Amsterodamské smlouvě (1997)

Ustanovení	Místo:	Má být:
hlava VI, název	Ustanovení o policejní a soudní spolupráci v trestních věcech	Ustanovení o policejní a <u>justiční</u> spolupráci v trestních věcech
čl. 29 první pododstavec	... rozvíjí společný postup členských států v oblasti policejní a soudní spolupráce v trestních věcech, ...	... rozvíjí společný postup členských států v oblasti policejní a <u>justiční</u> spolupráce v trestních věcech, ...
čl. 29 druhý pododstavec druhá odrážka	užší spolupráce soudních a jiných příslušných orgánů členských států ...	užší spolupráce <u>justičních</u> a jiných příslušných orgánů členských států ...
čl. 30 odst. 1 písm. d)	d) společné vyhodnocování kriminalistických metod při odhalování závažných forem organizované trestné činnosti.	d) společné vyhodnocování <u>jednotlivých vyšetřovacích postupů</u> při odhalování závažných forem organizované trestné činnosti.
čl. 30 odst. 2 písm. a)	... včetně operativních akcí společných týmů, které zahrnují zástupce Europolu;	... včetně operativních akcí společných týmů, které zahrnují zástupce Europolu <u>y</u> <u>podpůrné funkci</u> ;
čl. 31, návětí	Společný postup v oblasti soudní spolupráce v trestních věcech zahrnuje:	Společný postup v oblasti <u>justiční</u> spolupráce v trestních věcech zahrnuje:
čl. 31 písm. a)	... spolupráce příslušných ministerstev a soudních nebo obdobných orgánů členských států ...	... spolupráce příslušných ministerstev a <u>justičních</u> nebo obdobných orgánů členských států ...
čl. 34 odst. 2 písm. b), první věta	b) přijímat rámcová rozhodnutí za účelem sbližování právních a správních předpisů členských států.	b) přijímat rámcová rozhodnutí za účelem sbližování <u>právních předpisů</u> členských států.
čl. 34 odst. 2 písm. c), první věta	... je v souladu s cíli této hlavy, s vyloučením sbližování právních a správních předpisů členských států.	... je v souladu s cíli této hlavy, s vyloučením sbližování <u>právních předpisů</u> členských států.

j) Konsolidované znění Smlouvy o založení Evropského společenství, připojené k
Amsterodamské smlouvě (1997)

Ustanovení	Místo:	Má být:
článek 2	... společných politik nebo činností uvedených v člancích 3 a 4 podporovat harmonický, vyvážený a udržitelný rozvoj hospodářských činností ...	... společných politik nebo činností uvedených v člancích 3 a 4 podporovat <u>v celém Společenství</u> harmonický, vyvážený a udržitelný rozvoj hospodářských činností ...
článek 13	... k boji proti diskriminaci na základě pohlaví, rasového nebo etnického původu, náboženského vyznání nebo světového názoru, ...	... k boji proti diskriminaci na základě pohlaví, <u>rasy</u> nebo etnického původu, náboženského vyznání nebo světového názoru, ...
čl. 19 odst. 2 druhá věta	Toto právo je vykonáváno v souladu s podrobnou úpravou přijatou Radou na návrh Komise a po konzultaci s Evropským parlamentem;	Toto právo je vykonáváno v souladu s podrobnou úpravou přijatou Radou na návrh Komise a po konzultaci s Evropským parlamentem <u>jednomyslně</u> ;
čl. 31 odst. 3	3. V případě státního monopolu obchodní povahy, s nímž jsou spjata nařízení, jež mají usnadňovat odbyt nebo zhodnocení zemědělských produktů, ...	3. V případě státního monopolu obchodní povahy, s nímž <u>je spjata právní úprava, jež má</u> usnadňovat odbyt nebo zhodnocení zemědělských produktů, ...
čl. 37 odst. 2 první pododstavec	2. S přihlédnutím k výsledku konference uvedené v odstavci 1 předloží Komise po konzultaci s Hospodářským a sociálním výborem do dvou let od vstupu této smlouvy v platnost Radě návrhy týkající se vypracování a provádění společné zemědělské politiky ...	2. S přihlédnutím k výsledku konference uvedené v odstavci 1 předloží Komise po konzultaci s Hospodářským a sociálním výborem do dvou let od vstupu této smlouvy <u>v platnost návrhy</u> týkající se vypracování a provádění společné zemědělské politiky ...
čl. 40 písm. c)	... které kladou pro státní příslušníky jiných členských států jiné podmínky svobodné volby pracovního místa než pro vlastní státní příslušníky;	... které kladou pro <u>pracovníky</u> jiných členských států jiné podmínky svobodné volby pracovního místa než pro vlastní <u>pracovníky</u> ;

čl. 42 první pododstavec písm. a)	a) započtení všech dob získaných podle práv členských států pro účely vzniku a zachování nároků na dávky, jakož i pro výpočet jejich výše,	a) započtení všech dob získaných podle <u>různých vnitrostátních právních předpisů</u> pro účely vzniku a zachování nároků na dávky, jakož i pro výpočet jejich výše,
čl. 43 první pododstavec druhá věta	Stejně tak jsou zakázána omezení při zřizování zastoupení, poboček nebo dceřiných společností státními příslušníky jednoho členského státu na území druhého státu.	Stejně tak jsou zakázána omezení při zřizování zastoupení, poboček nebo dceřiných společností státními příslušníky jednoho členského státu <u>usazenými</u> na území druhého státu.
čl. 49 první pododstavec	Podle následujících ustanovení jsou zakázána omezení volného pohybu služeb uvnitř Společenství pro státní příslušníky členských států, kteří podnikají v jiném státě Společenství, než se nachází příjemce služeb.	Podle následujících ustanovení jsou zakázána omezení volného pohybu služeb uvnitř Společenství pro státní příslušníky členských států, kteří <u>jsou usazeni</u> v jiném státě Společenství, než se nachází příjemce služeb.
čl. 58 odst. 1 písm. b)	b) učinit všechna nezbytná opatření, jež by zabránila porušování vnitrostátních právních a správních předpisů, zejména v oblasti daňového práva a dohledu nad finančními institucemi, ...	b) učinit všechna nezbytná opatření, jež by zabránila porušování vnitrostátních <u>právních předpisů</u> , zejména v oblasti daňového práva a dohledu nad finančními institucemi, ...
čl. 61 písm. e)	e) opatření v oblasti policejní a soudní spolupráce v trestních věcech, která ...	e) opatření v oblasti policejní a <u>justiční</u> spolupráce v trestních věcech, která ...
čl. 65 písm. c)	c) odstraňování překážek řádného průběhu občanskoprávního řízení, popřípadě podporou slučitelnosti úpravy občanskoprávního řízení v členských státech.	c) odstraňování překážek řádného průběhu občanskoprávního řízení, v <u>případě potřeby</u> podporou slučitelnosti úpravy občanskoprávního řízení v členských státech.
článek 66	Rada přijímá postupem podle článku 67 opatření k zajištění spolupráce mezi složkami příslušných orgánů členských států v oblastech podle této hlavy, jakož i spolupráce mezi těmito složkami a Komisí.	Rada přijímá postupem podle článku 67 opatření k zajištění spolupráce mezi <u>příslušnými</u> složkami <u>správních</u> orgánů členských států v oblastech podle této hlavy, jakož i spolupráce mezi těmito složkami a Komisí.

čl. 68 odst. 2	2. Soudní dvůr nemá v žádném případě pravomoc rozhodovat o opatřeních a rozhodnutích přijatých k provedení čl. 62 bodu 1), která se týkají ...	2. Soudní dvůr nemá v žádném případě pravomoc rozhodovat o opatřeních a rozhodnutích přijatých <u>podle</u> čl. 62 bodu 1), která se týkají ...
čl. 86 odst. 1	1. Pokud jde o podniky veřejného práva a podniky, kterým členské státy přiznávají ...	1. Pokud jde o <u>veřejné podniky</u> a podniky, kterým členské státy přiznávají ...
čl. 95 odst. 6 třetí pododstavec	Je-li to opodstatněné složitostí věci a není-li to nebezpečné pro lidské zdraví, může Komise oznámit ...	Je-li to opodstatněné složitostí věci a <u>neexistuje-li nebezpečí</u> pro lidské zdraví, může Komise oznámit ...
článek 98, druhá věta	... a v souladu se zásadou otevřeného tržního hospodářství s volnou soutěží, čímž je podporováno účinné rozdělení zdrojů.	... a v souladu se zásadou otevřeného tržního hospodářství s volnou soutěží, čímž je podporováno účinné <u>umísťování</u> zdrojů.
čl. 101 odst. 1	... regionálním nebo místním orgánům nebo jiným veřejnoprávním orgánům, jiným veřejnoprávním subjektům nebo podnikům veřejného práva členských států ...	... regionálním nebo místním orgánům nebo jiným veřejnoprávním orgánům, jiným veřejnoprávním subjektům nebo <u>veřejným podnikům</u> členských států ...
čl. 102 odst. 1	... regionálním nebo místním orgánům nebo jiným veřejným orgánům, jiným veřejnoprávním subjektům nebo podnikům veřejného práva členských států ...	... regionálním nebo místním orgánům nebo jiným veřejným orgánům, jiným veřejnoprávním subjektům nebo <u>veřejným podnikům</u> členských států ...
čl. 103 odst. 1	... regionálních nebo místních orgánů nebo jiných veřejných orgánů, jiných veřejnoprávních subjektů nebo podniků veřejného práva kteréhokoli členského státu, pokud se nejedná o vzájemné finanční záruky pro společné uskutečňování určitého záměru. Členský stát neodpovídá za závazky ani nepřebírá závazky ústředních vlád, regionálních nebo místních orgánů nebo jiných veřejných orgánů, jiných veřejnoprávních subjektů nebo podniků veřejného práva jiného členského státu ...	... regionálních nebo místních orgánů nebo jiných veřejných orgánů, jiných veřejnoprávních subjektů nebo <u>veřejných podniků</u> kteréhokoli členského státu, pokud se nejedná o vzájemné finanční záruky pro společné uskutečňování určitého záměru. Členský stát neodpovídá za závazky ani nepřebírá závazky ústředních vlád, regionálních nebo místních orgánů nebo jiných veřejných orgánů, jiných veřejnoprávních subjektů nebo <u>veřejných podniků</u> jiného členského státu ...

čl. 104 odst. 2	2. Komise sleduje vývoj rozpočtové situace a výši veřejného zadlužení v členských státech, aby bylo možno zjistit závažné chyby. Zkoumá zejména dodržování rozpočtové kázně na základě těchto dvou kritérií: a) zda poměr plánovaného nebo skutečného schodku veřejných financí k hrubému domácímu produktu nepřekračuje doporučenou hodnotu, ledaže by: – buď poměr podstatně a nepřetržitě klesal a dosáhl úrovně, která se blíží doporučené hodnotě, – nebo by překročení doporučené hodnoty bylo pouze výjimečné a dočasné a poměr zůstával blízko k doporučené hodnotě, b) zda poměr veřejného zadlužení k hrubému domácímu produktu nepřekračuje doporučenou hodnotu, ledaže se poměr dostatečně snižuje a blíží se uspokojivým tempem k doporučené hodnotě. Doporučené hodnoty jsou stanoveny v Protokolu o postupu při nadměrném schodku připojeném k této smlouvě.	2. Komise sleduje vývoj rozpočtové situace a výši veřejného <u>dluhu</u> v členských státech, aby bylo možno zjistit závažné chyby. Zkoumá zejména dodržování rozpočtové kázně na základě těchto dvou kritérií: a) zda poměr plánovaného nebo skutečného schodku veřejných financí k hrubému domácímu produktu nepřekračuje <u>referenční</u> hodnotu, ledaže by: – buď poměr podstatně a nepřetržitě klesal a dosáhl úrovně, která se blíží <u>referenční</u> hodnotě, – nebo by překročení <u>referenční</u> hodnoty bylo pouze výjimečné a dočasné a poměr zůstával blízko k <u>referenční</u> hodnotě, b) zda poměr veřejného <u>dluhu</u> k hrubému domácímu produktu nepřekračuje <u>referenční</u> hodnotu, ledaže se poměr dostatečně snižuje a blíží se uspokojivým tempem k <u>referenční</u> hodnotě. <u>Referenční</u> hodnoty jsou stanoveny v Protokolu o postupu při nadměrném schodku připojeném k této smlouvě.
čl. 123 odst. 1 druhá odrážka druhá věta	Existují-li členské státy, na které se nevztahuje výjimka, počet členů ...	Existují-li členské státy, na které se <u>vztahuje</u> výjimka, počet členů ...

čl. 129 druhý pododstavec	Tato opatření nezahrnují harmonizaci právních a správních předpisů členských států.	Tato opatření nezahrnují harmonizaci <u>právních předpisů</u> členských států.
čl. 134 první pododstavec druhá věta	Nestačí-li to, může Komise zmocnit členský stát, aby přijal nutná ochranná opatření, jejichž podmínky a podrobnosti kvalifikovanou většinou Komise stanoví.	Nestačí-li to, může Komise zmocnit členský stát, aby přijal nutná ochranná opatření, jejichž podmínky a <u>podrobnosti Komise stanoví</u> .
čl. 139 odst. 2 první pododstavec	... nebo v záležitostech týkajících se článku 137 rozhodnutím Rady na návrh Komise na základě společné žádosti podepsaných stran.	... nebo v záležitostech týkajících se článku 137 rozhodnutím Rady na návrh Komise na základě společné žádosti <u>smluvních stran</u> .
čl. 149 odst. 1	... respektování jejich odpovědnosti za obsah výuky a za organizaci vzdělávacích systémů a za jejich kulturní a jazykovou rozmanitost.	... respektování jejich odpovědnosti za obsah výuky a za organizaci vzdělávacích systémů a <u>jejich kulturní a jazykové rozmanitosti</u> .
čl. 149 odst. 4 první odrážka	... přijímá podpůrná opatření, s vyloučením harmonizace právních a správních předpisů členských států, ...	... přijímá podpůrná opatření, s vyloučením harmonizace <u>právních předpisů</u> členských států, ...
čl. 150 odst. 4	... přispívající k dosažení cílů uvedených v tomto článku, s vyloučením harmonizace právních a správních předpisů členských států.	... přispívající k dosažení cílů uvedených v tomto článku, s vyloučením harmonizace <u>právních předpisů</u> členských států.
čl. 151 odst. 5 první odrážka, první věta	... podpůrná opatření, s vyloučením harmonizace právních a správních předpisů členských států.	... podpůrná opatření, s vyloučením harmonizace <u>právních předpisů</u> členských států.
čl. 152 odst. 4 písm. a)	a) opatření k zajištění vysokých standardů kvality a bezpečnosti pro ...	a) opatření <u>ke stanovení</u> vysokých standardů kvality a bezpečnosti pro ...
čl. 152 odst. 4 první pododstavec písm. c)	... ochranu a zlepšení lidského zdraví, s vyloučením harmonizace právních a správních předpisů členských států.	... ochranu a zlepšení lidského zdraví, s vyloučením harmonizace <u>právních předpisů</u> členských států.

čl. 157 odst. 3 první pododstavec první věta	Společenství přispívá k dosahování cílů uvedených v odstavci 1 prostřednictvím postupů a činností, které provádí na základě ostatních ustanovení této smlouvy.	Společenství přispívá k dosahování cílů uvedených v odstavci 1 prostřednictvím <u>politik</u> a činností, které provádí na základě ostatních ustanovení této smlouvy.
čl. 174 odst. 1	1. Politika Společenství v oblasti životního prostředí přispívá k sledování následujících cílů: – udržování, ochrana a zlepšování kvality životního prostředí, – ochrana lidského zdraví, – obezřetné a racionální využívání přírodních zdrojů, – podpora opatření na mezinárodní úrovni, čelících regionálním a celosvětovým problémům životního prostředí.	1. Politika Společenství v oblasti životního prostředí přispívá k sledování následujících cílů: – <u>zachování</u>, ochrana a zlepšování kvality životního prostředí, – ochrana lidského zdraví, – <u>uvážlivé</u> a racionální využívání přírodních zdrojů, – podpora opatření na mezinárodní úrovni, <u>určených k řešení regionálních a celosvětových problémů</u> životního prostředí.
čl. 177 odst. 1 první odrážka)	– trvalý hospodářský a sociální rozvoj rozvojových zemí, ...	– <u>udržitelný</u> hospodářský a sociální rozvoj rozvojových zemí, ...
článek 229	Nářízení vydaná společně Evropským parlamentem a Radou nebo Radou na základě ustanovení této smlouvy mohou na Soudní dvůr přenést neomezenou soudní pravomoc týkající se sankcí, které tato nařízení stanoví.	Nářízení vydaná společně Evropským parlamentem a Radou nebo Radou na základě ustanovení této smlouvy mohou na Soudní dvůr přenést <u>pravomoc k soudnímu přezkumu v plné jurisdikci</u> týkající se sankcí, které tato nařízení stanoví.

článek 241	... může se každá strana, i když lhůta stanovená v čl. 230 pátém pododstavci uplynula, domáhat ...	... může se <u>každý účastník řízení</u> , i když lhůta stanovená v čl. 230 pátém pododstavci uplynula, domáhat ...
článek 242, druhá věta	Má-li však Soudní dvůr za to, že to okolnosti vyžadují, může nařídit odklad provádění napadeného aktu.	Má-li však Soudní dvůr za to, že to okolnosti vyžadují, může nařídit odklad provádění <u>nebo vykonatelnosti</u> napadeného aktu.
čl. 251 odst. 2 třetí pododstavec písm. c)	c) navrhne většinou hlasů všech svých členů změny společného postoje a změněný návrh postoupí Radě a Komisi, ...	c) navrhne <u>nadpoloviční</u> většinou hlasů všech svých členů změny společného postoje a změněný návrh postoupí Radě a Komisi, ...
čl. 272 odst. 5 čtvrtý pododstavec první věta	Pokud během této lhůty Rada upraví jednu či více změn přijatých Evropským parlamentem nebo nepřijme pozměňovací návrhy, které Evropský parlament předložil, je návrh rozpočtu znovu předložen Evropskému parlamentu.	Pokud během této lhůty Rada upraví jednu či více změn přijatých Evropským parlamentem nebo <u>zamítne či upraví</u> pozměňovací návrhy, které Evropský parlament předložil, je <u>upravený</u> návrh rozpočtu znovu předložen Evropskému parlamentu.
čl. 272 odst. 6 první věta	Evropský parlament poté, co bylo seznámeno s výsledkem jednání Rady, rozhodne do patnácti dnů od předložení uvedeného návrhu rozpočtu většinou hlasů svých členů a třemi pětinami odevzdaných platných hlasů o změnách provedených Radou, a tím schválí rozpočet.	Evropský parlament poté, co bylo seznámen s výsledkem jednání Rady, <u>může</u> do patnácti dnů od předložení uvedeného návrhu rozpočtu většinou hlasů svých členů a třemi pětinami odevzdaných hlasů <u>změnit nebo zamítnout úpravy provedené</u> Radou, a tím schválí rozpočet.
čl. 280 odst. 1	... opatřeními přijatými podle tohoto článku, která mají odstrašující účinek a mohou poskytnout v členských státech účinnou ochranu.	... opatřeními přijatými podle tohoto článku, která mají odstrašující účinek a <u>poskytují</u> v členských státech účinnou ochranu.
čl. 280 odst. 3 druhá věta	Za tím účelem organizují s podporou Komise úzkou a pravidelnou spolupráci mezi příslušnými orgány.	Za tím účelem organizují <u>společně s Komisí</u> úzkou a pravidelnou spolupráci mezi příslušnými orgány.

- k) Niceská smlouva pozměňující Smlouvu o Evropské unii, Smlouvy o založení Evropských společenství a některé související akty (2001)

Ustanovení	Místo:	Má být:
část první čl. 1 bod 8 (vkládaná druhá odrážka čl. 29 druhého pododstavce)	– užší spolupráce soudních a jiných příslušných orgánů členských států, též prostřednictvím Evropské jednotky pro soudní spolupráci (Eurojust), v souladu s články 31 a 32;	– užší spolupráce <u>justičních</u> a jiných příslušných orgánů členských států, též prostřednictvím Evropské jednotky pro <u>justiční</u> spolupráci (Eurojust), v souladu s články 31 a 32;
část první čl. 1 bod 8 (vkládaný čl. 31 odst. 1, návětí)	1. Společný postup v oblasti soudní spolupráce v trestních věcech zahrnuje:	1. Společný postup v oblasti <u>justiční</u> spolupráce v trestních věcech zahrnuje:
část první čl. 1 bod 8 (vkládaný čl. 31 odst. 1 písm. a))	a) usnadňování a urychlování spolupráce příslušných ministerstev a soudních nebo obdobných orgánů členských států ...	a) usnadňování a urychlování spolupráce příslušných ministerstev a <u>justičních</u> nebo obdobných orgánů členských států ...
část první čl. 2 bod 2 (vkládaný čl. 13 odst. 2)	... pokud přijímá podpůrná opatření Společenství, s vyloučením harmonizace právních a správních předpisů členských států, jako základ pro ...	... pokud přijímá podpůrná opatření Společenství, s vyloučením harmonizace <u>právních předpisů</u> členských států, jako základ pro ...
část první čl. 2 bod 8 (vkládaný čl. 133 odst. 3)	... podá Komise doporučení Radě. Rada zmocní Komisi, aby zahájila potřebná ...	... podá Komise doporučení Radě, která zmocní Komisi, aby zahájila potřebná ...
část první čl. 2 bod 8 (vkládaný čl. 133 odst. 5 první pododstavec)	5. Odstavce 1 až 4 se vztahují rovněž na sjednávání a uzavírání dohod v oblasti služeb a obchodních aspektů duševního vlastnictví, pokud se na ně uvedené odstavce nevztahují a aniž je dotčen odstavec	5. Odstavce 1 až 4 se vztahují rovněž na sjednávání a uzavírání dohod v <u>oblastech</u> <u>obchodu službami</u> a obchodních aspektů duševního vlastnictví, pokud se na ně uvedené odstavce nevztahují a aniž je dotčen <u>odstavec 6.</u>

část první čl. 2 bod 8 (vkládaný čl. 133 odst. 6 první pododstavec)	6. Rada nesmí sjednat dohodu, pokud obsahuje ustanovení překračující vnitřní pravomoci Společenství, zejména pokud zahrnuje harmonizaci právních a správních předpisů členských států v oblasti, v níž tato smlouva takovou harmonizaci vylučuje.	6. Rada nesmí <u>uzavřít</u> dohodu, pokud obsahuje ustanovení překračující vnitřní pravomoci Společenství, zejména pokud zahrnuje harmonizaci <u>právních předpisů</u> členských států v oblasti, v níž tato smlouva takovou harmonizaci vylučuje.
část první čl. 2 bod 9 (vkládaný čl. 137 odst. 2 písm. a))	... a vyhodnocování zkušeností, s vyloučením harmonizace právních a správních předpisů členských států;	... a vyhodnocování zkušeností, s vyloučením harmonizace <u>právních předpisů</u> členských států;
část první čl. 2 bod 9 (vkládaný čl. 137 odst. 2 písm. b))	b) směrnici stanovit minimální požadavky, které uplatní postupně ...	b) směrnici stanovit <u>v oblastech uvedených v odst. 1 písm. a) až i)</u> minimální požadavky, které <u>se</u> uplatní postupně ...
část první čl. 2 bod 12 (vkládaný čl. 157 odst. 3 první pododstavec první věta)	Společenství přispívá k dosahování cílů uvedených v odstavci 1 prostřednictvím postupů a činností, které provádí na základě ostatních ustanovení této smlouvy.	Společenství přispívá k dosahování cílů uvedených v odstavci 1 prostřednictvím <u>politik</u> a činností, které provádí na základě ostatních ustanovení této smlouvy.
část první čl. 2 bod 21 (vkládaný článek 210, první věta)	... a tajemníka Soudního dvora a členů a tajemníka Soudu prvního stupně.	... a <u>vedoucího soudní kanceláře</u> Soudního dvora a členů a <u>vedoucího soudní kanceláře</u> Soudu prvního stupně.
část první čl. 2 bod 28 (vkládaný čl. 222 druhý pododstavec)	... nestranně a nezávisle odůvodněné návrhy rozhodnutí ve věcech, které ...	... nestranně a nezávisle <u>odůvodněná stanoviska</u> ve věcech, které ...
část první čl. 2 bod 29 (vkládaný čl. 223 pátý pododstavec)	Soudní dvůr jmenuje svého tajemníka a upraví jeho postavení.	Soudní dvůr jmenuje <u>vedoucího své soudní kanceláře</u> a upraví jeho postavení.

část první čl. 2 bod 30 (vkládaný čl. 224 čtvrtý pododstavec)	Soud prvního stupně jmenuje svého tajemníka a upraví jeho postavení.	Soud prvního stupně jmenuje <u>vedoucího své soudní kanceláře</u> a upraví jeho postavení.
část první čl. 2 bod 32 (vkládaný čl. 225a první pododstavec)	... anebo na žádost Soudního dvora a po konzultaci s Evropským parlamentem jednomyslným rozhodnutím vytvořit soudní komory ...	... anebo na žádost Soudního dvora a po konzultaci s Evropským parlamentem <u>a Komisí</u> jednomyslným rozhodnutím vytvořit soudní komory ...
část první čl. 2 bod 42 (vkládaný čl. 263 čtvrtý pododstavec třetí věta)	Rada kvalifikovanou většinou přijme seznam členů sestavený podle návrhů podaných každým členským státem.	Rada kvalifikovanou většinou přijme seznam členů <u>a náhradníků</u> sestavený podle návrhů podaných každým členským státem.
část první čl. 3 bod 10 (vkládaný čl. 138 druhý pododstavec)	Úlohou generálních advokátů je předkládat veřejně, zcela nestranně a nezávisle odůvodněné návrhy rozhodnutí ve věcech, které ...	Úlohou generálních advokátů je předkládat veřejně, zcela nestranně a nezávisle <u>odůvodněná stanoviska</u> ve věcech, které ...
část první čl. 3 bod 11 (vkládaný čl. 139 pátý pododstavec)	Soudní dvůr jmenuje svého tajemníka a upraví jeho postavení.	Soudní dvůr jmenuje <u>vedoucího své soudní kanceláře</u> a upraví jeho postavení.
část první čl. 3 bod 12 (vkládaný čl. 140 čtvrtý pododstavec)	Soud prvního stupně jmenuje svého tajemníka a upraví jeho postavení.	Soud prvního stupně jmenuje <u>vedoucího své soudní kanceláře</u> a upraví jeho postavení.

- l) Protokol o statutu Soudního dvora, připojený ke Smlouvě o Evropské unii, ke Smlouvě o založení Evropského společenství a ke Smlouvě o založení Evropského společenství pro atomovou energii (2001)

Ustanovení	Místo:	Má být:
článek 1	Soudní dvůr je ustaven a vykonává své funkce v souladu s ustanoveními Smlouvy o Evropské unii (Smlouva o EU), ...	Soudní dvůr je <u>zřízen</u> a vykonává své funkce v souladu s ustanoveními Smlouvy o Evropské unii (Smlouva o EU), ...
článek 2	Každý soudce je povinen před nastoupením do své funkce složit na veřejném zasedání slib, že bude vykonávat svou funkci zcela nestranně a svědomitě a že bude zachovávat tajnost porad Soudního dvora.	Každý soudce je povinen před nastoupením do své funkce složit na veřejném zasedání <u>přísahu</u> , že bude vykonávat svou funkci zcela nestranně a <u>podle svého nejlepšího svědomí</u> a že bude zachovávat tajnost porad Soudního dvora.
čl. 3 čtvrtý pododstavec	... se vztahují na soudce, generální advokáty, tajemníka a pomocné zpravodaje Soudního dvora, ...	... se vztahují na soudce, generální advokáty, <u>vedoucího soudní kanceláře</u> a pomocné zpravodaje Soudního dvora, ...
čl. 4 třetí pododstavec	Při svém nástupu se slavnostně zavazují během výkonu své funkce i po jeho ukončení zachovávat povinnosti vyplývající z jejich funkce, zejména povinnost čestného a zdrženlivého jednání při přijímání některých funkcí nebo některých výhod po uplynutí funkčního období.	Při svém nástupu se slavnostně zavazují během výkonu své funkce i po <u>jejím skončení</u> zachovávat povinnosti vyplývající z jejich funkce, zejména povinnost čestného a zdrženlivého jednání při přijímání některých funkcí nebo některých výhod po <u>tomto skončení funkce</u> .
čl. 6 druhý pododstavec	Tajemník Soudního dvora sdělí rozhodnutí Soudního dvora ...	<u>Vedoucí soudní kanceláře</u> Soudního dvora sdělí rozhodnutí Soudního dvora ...
článek 10	Tajemník Soudního dvora skládá před Soudním dvorem slib, že bude vykonávat svou funkci zcela nestranně a svědomitě a že bude zachovávat tajnost porad Soudního dvora.	<u>Vedoucí soudní kanceláře</u> Soudního dvora skládá před Soudním dvorem <u>přísahu</u> , že bude vykonávat svou funkci zcela nestranně a <u>podle svého nejlepšího svědomí</u> a že bude zachovávat tajnost porad Soudního dvora.

článek 11	Soudní dvůr zajistí zastupování tajemníka v případě překážky jeho účasti.	Soudní dvůr zajistí zastupování <u>vedoucího soudní kanceláře</u> v případě <u>překážky na jeho straně</u> .
článek 12, druhá věta	Jsou podřízeni tajemníkovi Soudního dvora pod dohledem předsedy.	Jsou podřízeni <u>vedoucímu soudní kanceláře</u> Soudního dvora pod dohledem předsedy.
čl. 13 druhý pododstavec, druhá věta	Před Soudním dvorem skládají slib, že budou svou funkci vykonávat zcela nestranně a svědomitě a že budou zachovávat tajnost porad Soudního dvora.	Před Soudním dvorem skládají <u>přísahu</u> , že budou svou funkci vykonávat zcela nestranně a <u>podle svého nejlepšího svědomí</u> a že budou zachovávat tajnost porad Soudního dvora.
článek 14	Soudci, generální advokáti a tajemník musí mít bydliště v místě sídla Soudního dvora.	Soudci, generální advokáti a <u>vedoucí soudní kanceláře</u> musí mít bydliště v místě sídla Soudního dvora.
čl. 16 první pododstavec, první věta	Soudní dvůr vytváří senáty složené ze tří a pěti soudců.	Soudní dvůr <u>zřizuje</u> senáty složené ze tří a pěti soudců.
čl. 16 třetí pododstavec	Soudní dvůr zasedá ve velkém senátu, požádá-li o to členský stát nebo orgán Společenství, který je stranou v řízení.	Soudní dvůr zasedá ve velkém senátu, požádá-li o to členský stát nebo orgán Společenství, který je <u>účastníkem řízení</u> .
čl. 17 pátý pododstavec	V případě překážky účasti jednoho soudce senátu může být za podmínek ...	V případě <u>překážky na straně</u> jednoho soudce senátu může být za podmínek ...
čl. 18 první pododstavec	Soudci a generální advokáti se nemohou účastnit rozhodování v žádné věci, ve které dříve vystupovali jako zmocněnci, poradci nebo advokáti jedné ze stran nebo ...	Soudci a generální advokáti se nemohou účastnit rozhodování v žádné věci, ve které dříve vystupovali jako zmocněnci, poradci nebo advokáti <u>některého z účastníků řízení</u> nebo ...
čl. 18 čtvrtý pododstavec	Strana se nemůže dovolávat státní příslušnosti soudce nebo skutečnosti, že soudce její státní příslušnosti není členem Soudního dvora nebo některého senátu, za tím účelem, aby žádala změnu složení Soudního dvora nebo některého senátu.	<u>Účastník řízení</u> se nemůže dovolávat státní příslušnosti soudce nebo skutečnosti, že soudce její státní příslušnosti není členem Soudního dvora nebo některého senátu, za tím účelem, aby <u>žádal</u> změnu složení Soudního dvora nebo některého senátu.

čl. 19 třetí pododstavec	Jiné strany musí být zastoupeny advokátem.	<u>Jiní účastníci řízení</u> musí být zastoupeni advokátem.
čl. 19 čtvrtý pododstavec	Zastupovat některou stranu před Soudním dvorem nebo jí být nápomocen může pouze advokát ...	Zastupovat <u>některého účastníka řízení</u> před Soudním dvorem nebo <u>mu</u> být nápomocen může pouze advokát ...
čl. 20 druhý pododstavec	Písemná část řízení zahrnuje doručení žalob, písemných podání, žalobních odpovědí a vyjádření a případně replik, jakož i veškerých podpůrných listin a dokladů nebo jejich ověřených opisů stranám a orgánům Společenství, jejichž rozhodnutí jsou předmětem sporu.	Písemná část řízení zahrnuje doručení žalob, <u>spisů účastníků řízení</u> , žalobních odpovědí a vyjádření a případně replik, jakož i veškerých podpůrných <u>písemností a dokumentů</u> nebo jejich ověřených opisů <u>účastníkům řízení</u> a orgánům Společenství, jejichž rozhodnutí jsou předmětem sporu.
čl. 20 třetí pododstavec	Doručení zajistí tajemník v pořadí a ve lhůtách stanovených jednacím řádem.	Doručení zajistí <u>vedoucí soudní kanceláře</u> v pořadí a ve lhůtách stanovených jednacím řádem.
čl. 20 čtvrtý pododstavec	... jakož i návrhu rozhodnutí generálního advokáta a podle potřeby i výsledku svědků a znalců.	... jakož i <u>stanoviska</u> generálního advokáta a podle potřeby i výsledku svědků a znalců.
čl. 20 pátý pododstavec	... rozhodnout, že věc bude projednána bez návrhu rozhodnutí generálního advokáta.	... rozhodnout, že věc bude projednána bez <u>stanoviska</u> generálního advokáta.
čl. 21 první pododstavec	Žaloba k Soudnímu dvoru se podává prostřednictvím tajemníka. Musí obsahovat jméno a bydliště nebo sídlo žalobce, postavení podepsaného, označení strany nebo stran, proti nimž se žaloba podává, předmět sporu, návrh rozhodnutí a stručný popis žalobních důvodů.	Žaloba k Soudnímu dvoru se podává prostřednictvím <u>vedoucího soudní kanceláře</u> . Musí obsahovat jméno a bydliště nebo sídlo žalobce, postavení podepsaného, označení strany nebo stran, proti nimž <u>žaloba směřuje</u> , předmět sporu, <u>návrhové žádání</u> a stručný popis žalobních důvodů.
čl. 21 druhý pododstavec, druhá věta	Jestliže tyto písemnosti nebyly k žalobě připojeny, vyzve tajemník žalobce, aby ...	Jestliže tyto písemnosti nebyly k žalobě připojeny, vyzve <u>vedoucí soudní kanceláře</u> žalobce, aby ...

čl. 22 první pododstavec	V případech podle článku 18 Smlouvy o ESAE se odvolání podává k Soudnímu dvoru prostřednictvím tajemníka. Musí obsahovat jméno a bydliště nebo sídlo žalobce, postavení podepsaného, označení rozhodnutí, proti němuž se žaloba podává, označení sporných stran, předmět sporu, návrh rozhodnutí a stručný popis žalobních důvodů.	V případech podle článku 18 Smlouvy o ESAE se <u>opravný prostředek</u> podává k Soudnímu dvoru prostřednictvím <u>vedoucího soudní kanceláře</u> . Musí obsahovat jméno a bydliště nebo sídlo <u>navrhovatele</u> , postavení podepsaného, označení rozhodnutí, proti němuž se <u>opravný prostředek</u> podává, označení <u>účastníků řízení</u> , předmět sporu, <u>návrhové žádání</u> a stručný popis žalobních důvodů.
čl. 22 čtvrtý pododstavec, první věta	Zruší-li Soudní dvůr rozhodnutí rozhodčího výboru, může být řízení před rozhodčím výborem na návrh některé ze stran znovu zahájeno.	Zruší-li Soudní dvůr rozhodnutí rozhodčího výboru, může být řízení před rozhodčím výborem na návrh <u>některého z účastníků řízení</u> znovu zahájeno.
čl. 23 první pododstavec, druhá věta	Toto rozhodnutí pak oznámí tajemník Soudního dvora zúčastněným stranám, členským státům a Komisi, jakož i ...	Toto rozhodnutí pak oznámí <u>vedoucí soudní kanceláře</u> Soudního dvora <u>účastníkům řízení</u> , členským státům a Komisi, jakož i ...
čl. 23 druhý pododstavec	Do dvou měsíců od tohoto oznámení mají strany, členské státy, Komise a podle okolností i Evropský parlament, Rada a Evropská centrální banka právo předložit Soudnímu dvoru písemná podání nebo vyjádření.	Do dvou měsíců od tohoto oznámení mají <u>účastníci řízení</u> , členské státy, Komise a podle okolností i Evropský parlament, Rada a Evropská centrální banka právo předložit Soudnímu dvoru <u>spisy účastníků řízení</u> nebo vyjádření.
čl. 23 třetí pododstavec	V případech uvedených v článku 234 Smlouvy o ES oznámí tajemník Soudního dvora rozhodnutí předložit Soudnímu dvoru písemná podání nebo vyjádření.	V případech uvedených v článku 234 Smlouvy o ES oznámí <u>vedoucí soudní kanceláře</u> Soudního dvora rozhodnutí předložit Soudnímu dvoru <u>spisy účastníků řízení</u> nebo vyjádření.

čl. 24 první pododstavec, první věta	Soudní dvůr může vyzvat strany, aby předložily veškeré dokumenty a poskytl veškeré informace, které pokládá za žádoucí.	Soudní dvůr může vyzvat <u>účastníky řízení</u> , aby <u>předložili</u> veškeré dokumenty a <u>poskytli</u> veškeré informace, které pokládá za žádoucí.
čl. 24 druhý pododstavec	Soudní dvůr může rovněž požádat členské státy a orgány Společenství, které nejsou stranami sporu, o veškeré údaje, ...	Soudní dvůr může rovněž požádat členské státy a orgány Společenství, které nejsou <u>účastníky řízení</u> , o veškeré údaje, ...
čl. 29 třetí pododstavec	Soudní dvůr nese náklady, pokud je případně nepřeneseno na strany.	Soudní dvůr nese náklady, pokud je případně nepřeneseno na <u>účastníky řízení</u> .
článek 30, první věta	Každý členský stát posuzuje porušení slibu svědky nebo znalci jako obdobný trestný čin spáchaný před svým vnitrostátním soudem v občanskoprávním řízení.	Každý členský stát posuzuje porušení <u>přísahy</u> svědky nebo znalci jako obdobný trestný čin spáchaný před svým vnitrostátním soudem v občanskoprávním řízení.
článek 31	Jednání je veřejné, nerozhodne-li Soudní dvůr z vážných důvodů z úřední povinnosti nebo na návrh stran jinak.	Jednání je veřejné, nerozhodne-li Soudní dvůr z vážných důvodů z úřední povinnosti nebo na návrh <u>účastníků řízení</u> jinak.
článek 32	V průběhu jednání může Soudní dvůr vyslýchat znalce, svědky i samy strany. Za strany však mohou ústně jednat pouze jejich zástupci.	V průběhu jednání může Soudní dvůr vyslýchat znalce, svědky i <u>samotné účastníky řízení</u> . <u>Účastníci řízení však před ním mohou vystupovat pouze prostřednictvím svých zástupců.</u>
článek 33	O každém jednání se sepisuje protokol, který podepisují předseda a tajemník.	O každém jednání se sepisuje protokol, který podepisují předseda a <u>vedoucí soudní kanceláře.</u>
článek 37, první věta	Rozsudky podepisují předseda a tajemník.	Rozsudky podepisují předseda a <u>vedoucí soudní kanceláře.</u>
čl. 39 první pododstavec	... rozhodnout o návrzích na odklad uplatnění napadeného aktu podle článku 242 Smlouvy o ES nebo podle článku 157 Smlouvy o ESAE, ...	... rozhodnout o návrzích na odklad <u>provádění nebo vykonatelnosti</u> napadeného aktu podle článku 242 Smlouvy o ES nebo podle článku 157 Smlouvy o ESAE, ...

čl. 39 druhý pododstavec	Není-li předseda přítomen, zastoupí jej jiný soudce za podmínek stanovených jednacím řádem.	<u>V případě překážky na straně předsedy jej zastoupí jiný soudce za podmínek stanovených jednacím řádem.</u>
čl. 40 první pododstavec	Členské státy a orgány Společenství mohou ve sporech předložených Soudnímu dvoru přistoupit k řízení.	Členské státy a orgány Společenství mohou ve sporech předložených Soudnímu dvoru <u>vstoupit do řízení.</u>
čl. 40 třetí pododstavec	... Kontrolní úřad ESVO uvedený ve zmíněné dohodě, přistoupit k řízení ve sporech týkajících se některé oblasti působnosti zmíněné dohody.	... Kontrolní úřad ESVO uvedený ve zmíněné dohodě, <u>vstoupit do řízení</u> ve sporech týkajících se některé oblasti působnosti <u>zmíněné dohody.</u>
čl. 40 čtvrtý pododstavec	Návrhy obsažené v žádosti o přistoupení k řízení se omezí na podporu návrhů jedné ze stran sporu.	<u>Návrhová žádání obsažená v žádosti o přistoupení k řízení se omezí na podporu návrhového žádání jednoho z hlavních účastníků řízení..</u>
článek 41, první věta	Jestliže žalovaná strana nepodá písemná vyjádření, ačkoli byla řádně vyrozuměna, bude proti ní vydán rozsudek pro zmeškání.	Jestliže <u>žalovaný nepodá písemné návrhové žádání,</u> ačkoli <u>byl</u> řádně <u>vyrozuměn,</u> bude proti <u>němu</u> vydán rozsudek pro zmeškání.
článek 43	... je Soudní dvůr příslušný podat jeho výklad na žádost kterékoli strany nebo orgánu Společenství, jestliže prokáží, že mají na věci oprávněný zájem.	... je Soudní dvůr příslušný podat jeho výklad na žádost <u>kteréhokoli účastníka řízení</u> nebo orgánu Společenství, jestliže prokáží, že mají na věci oprávněný zájem.
čl. 44 první pododstavec	... skutečnosti, které před vynesením rozsudku nebyly známy Soudnímu dvoru ani straně, která o obnovu žádá.	... skutečnosti, které před vynesením rozsudku nebyly známy Soudnímu dvoru ani <u>účastníku řízení, který o obnovu žádá.</u>
čl. 45 první pododstavec	Jednací řád stanoví mimořádné lhůty z důvodu vzdálenosti.	Jednací řád stanoví <u>prodloužení procesních lhůt z důvodu vzdálenosti.</u>
čl. 47 první pododstavec, druhá věta	Slib uvedený v článku 2 se skládá před Soudním dvorem a rozhodnutí ...	<u>Přísaha uvedená v článku 2 se skládá před Soudním dvorem a rozhodnutí ...</u>

čl. 47 druhý pododstavec	Ustanovení čl. 3 čtvrtého pododstavce a článků 10, 11 a 14 se přiměřeně použijí pro tajemníka Soudu.	Ustanovení čl. 3 čtvrtého pododstavce a článků 10, 11 a 14 se přiměřeně použijí pro <u>vedoucího soudní kanceláře</u> Soudu.
čl. 49 druhý pododstavec	Úlohou generálního advokáta je předkládat veřejně, zcela nestranně a nezávisle odůvodněné návrhy rozhodnutí v některých věcech ...	Úlohou generálního advokáta je předkládat veřejně, zcela nestranně a nezávisle <u>odůvodněná stanoviska</u> v některých věcech ...
článek 52, druhá věta	Někteří úředníci a jiní zaměstnanci jsou podřízeni tajemníkovi Soudu pod dohledem předsedy Soudu.	Někteří úředníci a jiní zaměstnanci jsou podřízeni <u>vedoucímu soudní kanceláře</u> Soudu pod dohledem předsedy Soudu.
čl. 53 třetí pododstavec	Odchylně od čl. 20 čtvrtého pododstavce může generální advokát předkládat odůvodněné návrhy rozhodnutí písemně.	Odchylně od čl. 20 čtvrtého pododstavce může generální advokát předkládat <u>odůvodněná stanoviska</u> písemně.
čl. 54 první pododstavec	Je-li žaloba nebo jiná procesní písemnost určená Soudu omylem podána tajemníkovi Soudního dvora, předá ji neprodleně tajemníkovi Soudu; obdobně je-li žaloba nebo jiná procesní písemnost určená Soudnímu dvoru omylem podána tajemníkovi Soudu, předá ji neprodleně tajemníkovi Soudního dvora.	Je-li žaloba nebo <u>jiné podání určené</u> Soudu omylem podáno <u>vedoucímu soudní kanceláře</u> Soudního dvora, předá <u>je</u> neprodleně <u>vedoucímu soudní kanceláře</u> Soudu; obdobně je-li žaloba nebo <u>jiné podání určené</u> Soudnímu dvoru omylem podáno <u>vedoucímu soudní kanceláře</u> Soudu, předá <u>je</u> neprodleně <u>vedoucímu soudní kanceláře</u> Soudního dvora.
čl. 54 třetí pododstavec, první věta	... může Soud po vyslechnutí stran přerušit řízení, dokud Soudní dvůr nevynese rozsudek, nebo je-li žaloba podána podle článku 230 Smlouvy o ES nebo podle článku 146 Smlouvy ESAE, prohlásit svou nepřislušnost, aby umožnil Soudnímu dvoru ...	... může Soud po vyslechnutí <u>účastníků řízení</u> přerušit řízení, dokud Soudní dvůr nevynese rozsudek, nebo je-li žaloba podána podle článku 230 Smlouvy o ES nebo podle článku 146 Smlouvy ESAE, <u>upustit od projednání věci</u> , aby umožnil Soudnímu dvoru ...

čl. 54 čtvrtý pododstavec	Pokud členský stát a orgán Společenství napadají tentýž akt, prohlásí Soud svou nepříslušnost, aby umožnil Soudnímu dvoru rozhodnout o těchto žalobách.	Pokud členský stát a orgán Společenství napadají tentýž akt, <u>upustí Soud od projednání věci</u> , aby umožnil Soudnímu dvoru rozhodnout o těchto žalobách.
článek 55	Tajemník Soudu oznámí konečná rozhodnutí Soudu, rozhodnutí, která řeší věc pouze částečně, nebo rozhodnutí o procesní otázce týkající se nepříslušnosti Soudu nebo nepřipustnosti žaloby všem stranám, jakož i všem členským státům a orgánům Společenství, přestože nebyli účastníky řízení před Soudem.	<u>Vedoucí soudní kanceláře</u> Soudu oznámí konečná rozhodnutí Soudu, rozhodnutí, která řeší věc pouze částečně, nebo rozhodnutí o <u>otázce</u> týkající se <u>příslušnosti</u> Soudu nebo <u>připustnosti</u> žaloby všem <u>účastníkům řízení</u> , jakož i všem členským státům a orgánům Společenství, přestože <u>nevstoupily do řízení před Soudem</u> .
čl. 56 první pododstavec	Proti konečným rozhodnutím Soudu, proti rozhodnutím, která řeší věc pouze částečně, nebo proti rozhodnutím o procesní otázce týkající se nepříslušnosti Soudu nebo nepřipustnosti žaloby lze ve lhůtě dvou měsíců ...	Proti konečným rozhodnutím Soudu, proti rozhodnutím, která řeší věc pouze částečně, nebo proti rozhodnutím o <u>otázce</u> týkající se <u>příslušnosti</u> Soudu nebo <u>připustnosti</u> žaloby lze ve lhůtě dvou měsíců ...
čl. 56 druhý pododstavec	Tento opravný prostředek může podat kterákoli strana, jejímž návrhům nebylo zcela nebo zčásti vyhověno. Jiní účastníci než členské státy nebo orgány Společenství mohou podat opravný prostředek, pouze pokud se jich rozhodnutí Soudu přímo týká.	Tento opravný prostředek může podat <u>kterýkoli účastník řízení, jehož návrhovému žádání</u> nebylo zcela nebo zčásti vyhověno. Jiní <u>vedlejší účastníci řízení</u> než členské státy nebo orgány Společenství mohou podat opravný prostředek, pouze pokud se jich rozhodnutí Soudu přímo týká.

čl. 56 třetí pododstavec	S výjimkou sporů mezi Společenstvími a jejich zaměstnanci mohou tento opravný prostředek podat rovněž členské státy a orgány Společenství, které nebyly účastníky řízení před Soudem. Tyto členské státy a orgány mají stejné postavení jako členské státy nebo orgány, které byly účastníky řízení v prvním stupni.	S výjimkou sporů mezi Společenstvími a jejich zaměstnanci mohou tento opravný prostředek podat rovněž členské státy a orgány Společenství, které <u>nevstoupily do řízení před Soudem</u> . Tyto členské státy a orgány mají stejné postavení jako členské státy nebo orgány, které <u>vstoupily do řízení v prvním stupni</u> .
čl. 57 první pododstavec	Opravný prostředek k Soudnímu dvoru proti rozhodnutí Soudu, kterým byla zamítnuta žádost o přistoupení k řízení, může osoba, jejíž žádost byla zamítnuta, podat ...	Opravný prostředek k Soudnímu dvoru proti rozhodnutí Soudu, kterým <u>byl zamítnut návrh na vstup do řízení</u> , může osoba, jejíž <u>návrh byl zamítnut</u> , podat ...
čl. 57 druhý pododstavec	Strany soudního řízení mohou podat opravný prostředek k Soudnímu dvoru proti rozhodnutím Soudu přijatým podle ...	<u>Účastníci řízení</u> mohou podat opravný prostředek k Soudnímu dvoru proti rozhodnutím Soudu přijatým podle ...
čl. 58 první pododstavec, druhá věta	Jsou přípustné pro nepříslušnost Soudu, pro nedostatky řízení před Soudem, které poškozují zájmy dotčené strany, či pro ...	Jsou přípustné pro nepříslušnost Soudu, pro nedostatky řízení před Soudem, které poškozují zájmy <u>účastníka řízení podávajícího opravný prostředek</u> , či pro ...
čl. 58 druhý pododstavec	Opravný prostředek jen proti určení výše náhrady nákladů řízení nebo proti rozhodnutí, která ze stran je má platit, není přípustný.	Opravný prostředek jen proti určení výše náhrady nákladů řízení nebo proti rozhodnutí, <u>který z účastníků řízení je má platit</u> , není přípustný.

článek 59, druhá věta	Za podmínek stanovených v jednacím řádu může Soudní dvůr poté, co byly vyslechnuty zúčastněné strany a generální advokát, rozhodnout bez ústního jednání.	Za podmínek stanovených v jednacím řádu může Soudní dvůr poté, co byli vyslechnuti <u>účastníci řízení</u> a generální advokát, rozhodnout bez ústního jednání.
čl. 60 druhý pododstavec	... aniž je dotčeno právo strany požádat Soudní dvůr na základě článků ...	... aniž je dotčeno právo <u>účastníka řízení</u> požádat Soudní dvůr na základě článků ...
čl. 61 třetí pododstavec	Je-li opravný prostředek podaný členským státem nebo orgánem Společenství, který nebyl účastníkem řízení před Soudem, opodstatněný, může Soudní dvůr určit, považuje-li to za nezbytné, které účinky zrušeného rozhodnutí Soudu jsou pro strany sporu zachovány.	Je-li opravný prostředek podaný členským státem nebo orgánem Společenství, který <u>nevstoupil do řízení</u> před Soudem, opodstatněný, může Soudní dvůr určit, považuje-li to za nezbytné, které účinky zrušeného rozhodnutí Soudu jsou pro <u>účastníky řízení</u> zachovány.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** cL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Karto-on, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.